



ТАТАРСКАЯ
ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ



**БУЛГАРСКИЕ
ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ
ПАМЯТНИКИ XIII-XIV ВВ.**

Книга вторая

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
имени Г. ИБРАГИМОВА

**ТАТАРСКАЯ
ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ
ТРАДИЦИЯ**

**Булгарские эпиграфические
памятники XIII–XIV вв.**

Книга вторая

Казань
2021

УДК 930.271
ББК 63.2
Т 23

*Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан*

Проект реализован в рамках Плана основных мероприятий
по подготовке и проведению празднования в 2022 году
1100-летия принятия ислама Волжской Булгарией

Научный редактор

кандидат исторических наук Дж.Г. Мухаметшин

Авторы-составители:

И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов

Рецензенты:

доктор исторических наук Г.М. Давлетшин,
кандидат филологических наук А.М. Салахов

**Т 23 Татарская эпитафическая традиция. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Кн. 2. / Авт.-сост.: И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов. – Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2021. – 160 с.
ISBN 978-5-93091-411-5**

Вторая книга серии «Татарская эпитафическая традиция» посвящена описанию булгарских надмогильных камней XIII–XIV вв., установленных на территории бывшей Волжской Булгарии. В целом, серия предполагает широкую презентацию татарского эпитафического наследия в ареальном и историческом контексте, с опорой на хронологический принцип. Книга рекомендуется специалистам в области эпитафики и всем интересующимся историей и культурой татарского народа.

УДК 930.271
ББК 63.2

ISBN 978-5-93091-411-5 (2)
ISBN 978-5-93091-409-2

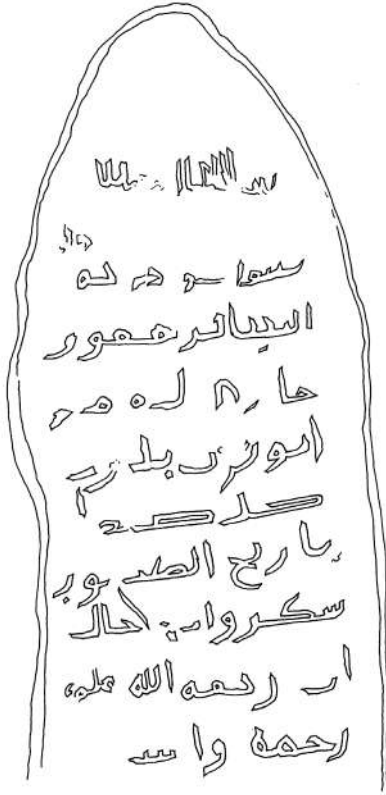
© Институт языка, литературы
и искусства им. Г. Ибрагимова, 2021



Книга вторая

№ 1

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: Республика Татарстан (далее: РТ), с. Русский Урмат Высокогорского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 680 г.х. – 1281/82 г.

Размеры: 17×35×145 см.

Описание: Верхняя часть имеет стрельчатую форму. Язык арабский и болгарский, текст написан врезанным способом простым почерком, похожим на куфи. На оборотной стороне и на боковых частях надписей не имеется.

На лицевой стороне:

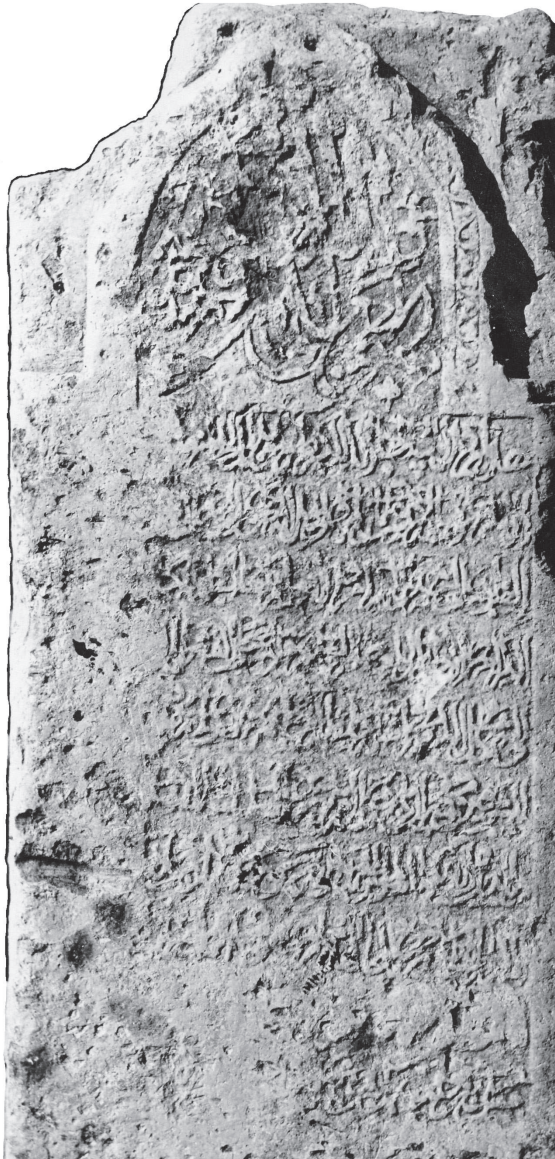
Текст	Перевод
[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ]	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
[كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ] ثُمَّ	2 Всякая душа вкусит смерть, после [вы]
الْبَيْنَا تَرْجِعُونَ	3 вернетесь к нам.
.....[حَا]جِي	4 ха[джи]
اغور بلوى	5 памятник
..... لك ك	6 к
تاريخ الط [ج]ور	7 по летоисчислению шестьсот
سكر وان جال	8 восьмидесятом году,
ات رحمه الله [عليه]	9 да обрадует его Аллах Своей
رحمه واس[عة]	10 бесконечной милостью.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 1;
ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 475, фото 42.

№ 2

Эпиграфический памятник сыну Мир-Махмуда, Хасанбеку



Место расположения: РТ, Казань (из Архиерейской дачи перевезен в Государственный музей Республики Татарстан).

Материал: серый известняк.

Дата: 690 г.х. – 1291/1292 гг.

Размеры: 38–40×92–96×350 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная, написанная почерком похожим на сульс. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального оформления не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت [وكل حى سيموت]	1 Он живой, который не умирает [все живущее умрет].
هذا مرقد السلطان الاكبر الاكرام عوث السلاطين	2 Это место погребения великого и знатного повелителя, помощника повелителей
الامير المكرام ...	3 эмира чтимого
المظفر	4 победоносного ...
الكرام والاجاليل العظام العلم	5 почтенных и великих, знамени
الى المظفر	6 к победоносному
الشرفين مفخر ال	7 двух почестей ... гордости рода
والدين ...ظ.... الله العالمين	8 и веры, тени господ мирам.....
حسن بك بن مير محمود	9 Хасанбек сын Мир-Махмуда.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 2;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 470.

№ 3

Эпиграфический памятник Алтын Буртеку



Место расположения: РТ, Казань (из Архиерейской дачи перевезен в Государственный музей Татарстана).

Материал: серый известняк.

Дата: 691 г.х. – 1297/1298 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком похожим на куфи. Форма верхней части не определяется. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального оформления не имеется. Сохранность неполная.

На лицевой стороне:

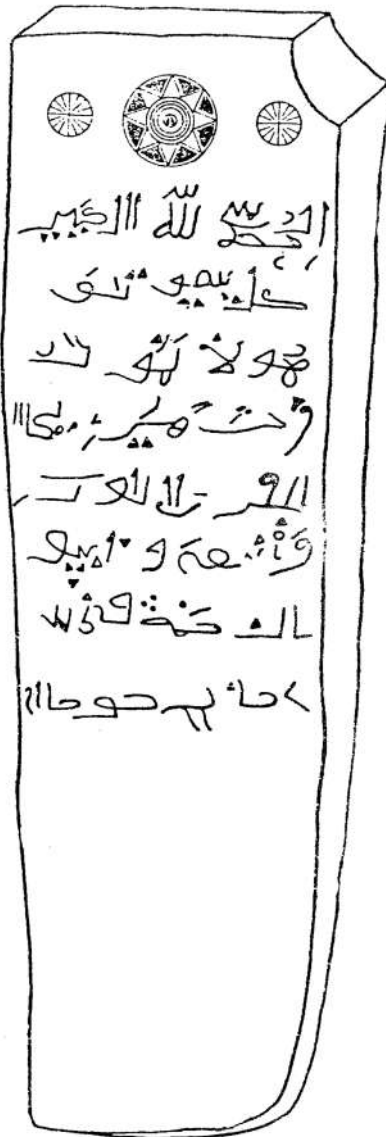
Текст	Перевод
بلدس اول نا ...	1 Балдаса сын ...
... [هير] الطن بر [تک] ...	2 ... дочери, Алтын Буртека [памятник]
[رحمة] الله عليها	3 да обрадует её Аллах Своей
رحمه واسعه فانی دنيارا [ن]	4 бесконечной милостью, из этого мира брэнного
باقى اخزت [بل] طوى تاريخ الط [جور]	5 в мир вечности переселилась по летоисчислению в шестьсот
طوخر وان الطس جال ات ذالحجه	6 девяносто шестом году, в месяц Зуль-хиджа
ايح سكر كوان [ابريح] كوان ات	7 восьмого дня было.
الموت باب و كل الناس داخله	8 Смерть – дверь, и все люди войдут в неё
ونال... سعري	9
بعد الموت بالدار	10 После смерти

Литература:

Tekin T. Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 54–55 (Kitabe № 2);

Хужин Ф. Болгар иле һәм аның шәһәрләре: ачышлар, табышлар, фаразлар. Казан: РИЦ «Школа», 2005. Б. 55.

Эпиграфический памятник дочери Ахмада, Камалу



Место расположения: РТ, с. Ст. Савруши Аксубаевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 700 г.х. – 1300 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на угловатый насх. Форма верхней части четко не определяется. В тимпане изображения астральных знаков. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не наблюдается.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд [принадлежит] Аллаху Всевышнему, Великому.
كل نفس ذايقة الموت	2 Всякая душа вкусит смерть,
ثم الينا ترجعون	3 после [вы] вернетесь к Нам.
اح... هير كمال	4 Ах[мад]а дочь Камал
اللهم ارحمها	5 Да обрадует [её] Аллах Своей
رحمة واسعة	6 бесконечной милостью.
تاريخ جيات جور	7 По летоисчислению в семьсотом
جال... كوان ات	8 году ... дня было.

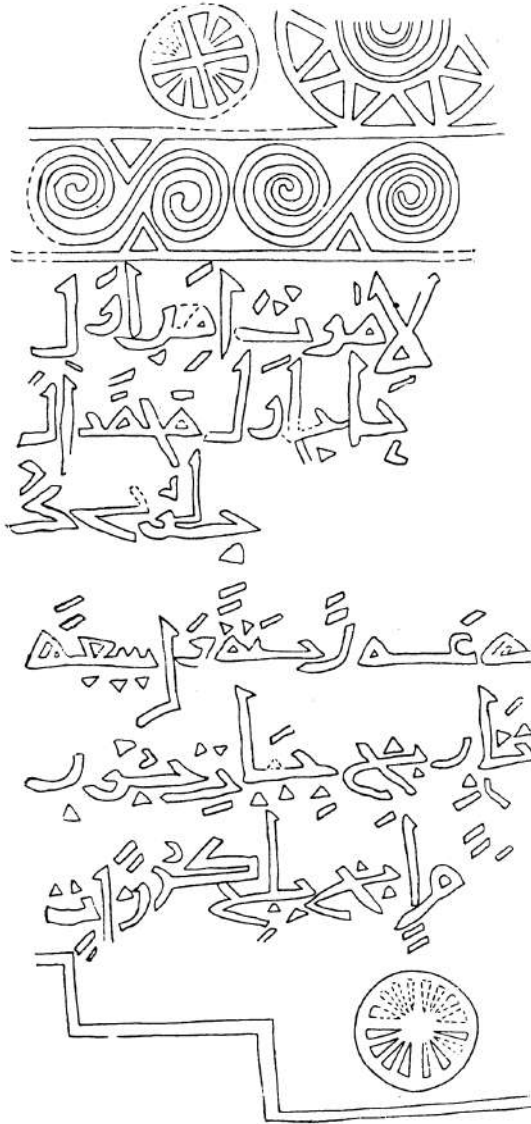
Литература:

Tekin T. Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 143 (Kitabe № 2);

Малов С.Е. Булгарские и татарские эпитафические памятники // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1947. Вып. I. С. 38–45;

Малов С.Е. Булгарская и татарская эпитафика // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1948. Вып. II. С. 41–48.

Эпиграфический памятник сыну Мухаммада



Место расположения: РТ, с. Демкино Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 700 г.х. – 1300 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на угловатый насх. Форма верхней части не определяется. В тимпане изображения астральных знаков. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
[هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ]	1 [Он живой, который] не умирает
... حَامِ أَوْلَادِ مُحَمَّدٍ أَوَّلِ ...	2 ... [его] сын, Мухаммад, [его] сына
... بَلْوَى كُتُبِ ...	3 ... надмогильный знак.
[رَحْمَةً اللَّهِ عَلَيْهِ رَحْمَةً وَأَبْجَعَةً]	4 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью.
تَارِيخِ حَيَاتِ جُورِ	5 По летоисчислению в семьсот
... مِ أَيْخِ بَلَنْجِ كُونِ أُنْتِ	6 ... году в месяце Мухаррам пятого дня было.

Литература:

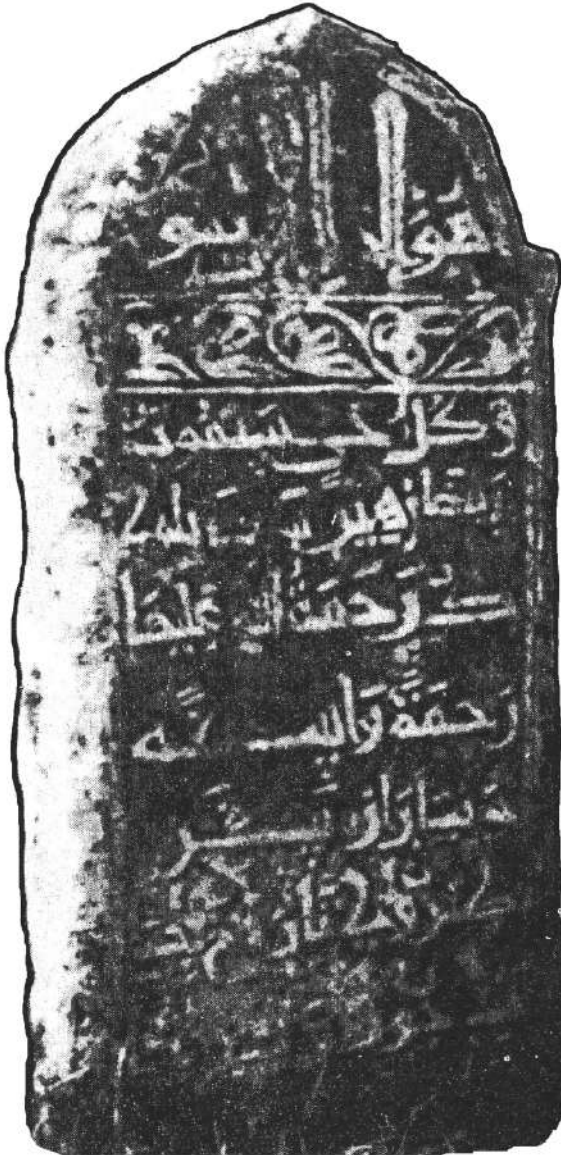
Tekin T. Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 145 (Kitabe № 2);

Малов С.Е. Булгарские и татарские эпитафические памятники // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1947. Вып. I. С. 38–45;

Малов С.Е. Булгарская и татарская эпитафика // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1948. Вып. II. С. 41–48.

№ 6

Эпиграфический памятник дочери Рамазана, Зубейде



Место расположения: РТ, с. Большие Атрясы Тетюшевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 703 г.х. – 1303/1304 гг.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он живой, который не умирает
وَ كُلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет.
رَمَضَانَ هَيْبِرَ [هَيْبَتِ] بَلْوَى	3 Рамазана дочери [Зубейды] памятник.
كُلُّ رَحْمَةٍ اللَّهِ عَلَيْهَا	4 Да обрадует её Аллах Своей
رَحْمَةً وَبِسَعَةٍ	5 бесконечной милостью
دُنْيَا رَانَ يَنْفَرِ	6 Из сего мира переселению
جُنُبٍ وَرِي تَارِيخِ جِيَا	7 время семь-
تِ جَوْرٍ وَجَمِ جَا	8 сот третий год
[...] الْمَوْتِ بَابِ	9 ... смерть – дверь,
وَ كُلُّ النَّاسِ دَاخِلُهُ	10 и все люди войдут в неё.
رَبِيعِ الْأَوَّلِ ائِجِ	11 Месяца Раби‘ ал-Аввалъ
اِشْنَ اِتَا حُو	12

Литература:

Булатов А.Б. Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока, XVI. М.-Л.: Наука, 1963. С. 59–60.

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, с. Нижние Яки Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 710 г.х. – 1310 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком типа куфи. Форма верхней части четко не определяется, в тимпане изображение астрального знака. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

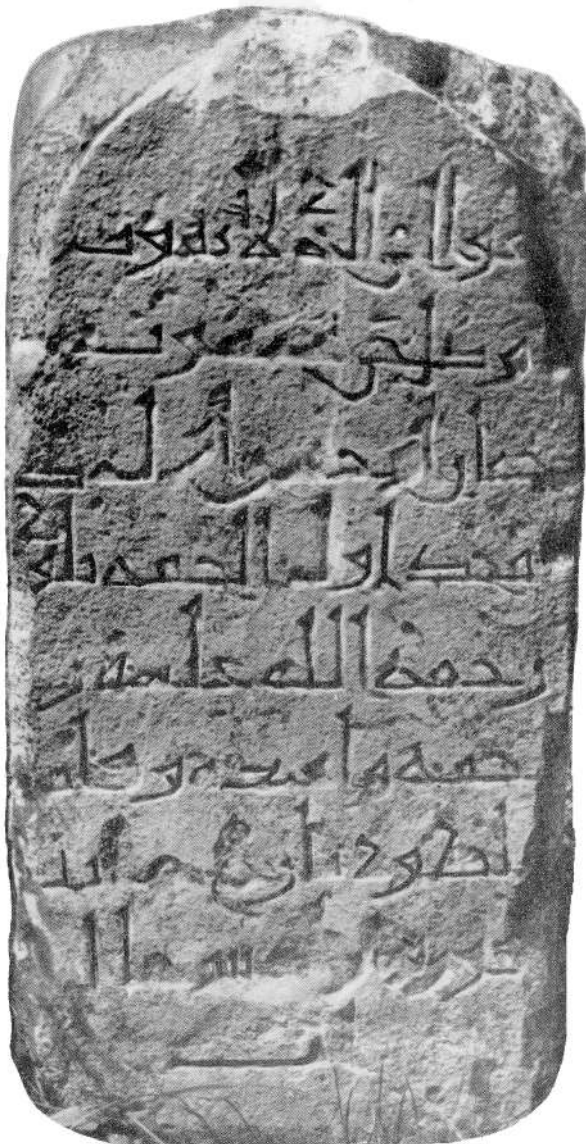
Текст	Перевод
اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	1 Прибегаю к защите Аллаха от проклятого шайтана
بسم الله الرحمن الرحيم	2 Именем Всевышнего, Милостивого, Милосердного
كل نفس ذائقة الموت	2 Всякая душа вкусит смерть,
ثم الينا ترجعون	3 после [вы] вернетесь к Нам.
تاريخ حيات جور ون	5 По летоисчислению семьсот десять
جال ات ...	6 лет было ...

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 108–109;
Гадиев И.Г., Мэрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенә ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 108.

№ 8

Эпиграфический памятник сыну Кимчака, Ал-Хамаду



Место расположения: РТ, с. Ст. Ромашкино Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 720 г.х. – 1312 г.¹

Размеры: 22×50×110 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального украшения не имеется.

На лицевой стороне:

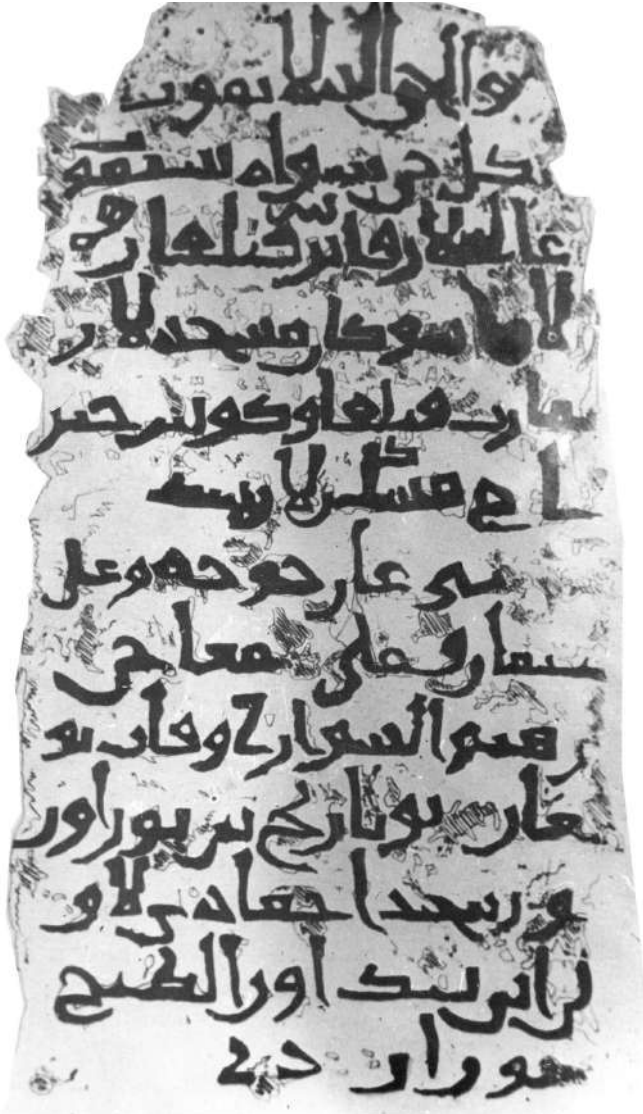
Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает
وَ كُلِّ حَى سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет.
جماراو حسن اول ك	3 Джамарау Хасан, [его] сына Ки-
محك اول الحمد بلوى	4 мчака, [его] сына Ал-Хамада надмогильный знак.
رحمه الله عليه ر	5 Да обрадует его Аллах Своей
حمه واسعه وفات	6 бесконечной милостью. Скон-
بلطوى تاريخ جيات	7 чался: по летоисчислению семь-
جور وان اكش جال	8 сот двенадцатый год
ات	9 [это] был.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 114–115.

¹ Ф.С. Хакимзянов указывает дату 1320 г.

Эпиграфический памятник сыну Гусмана,
Ибрахиму ас-Суvari



Место расположения: РТ, с. Б. Тарханы Тетюшского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 714 г.х. – 1314 г.

Размеры: 55×130 см.

Описание: Язык арабский и татарский, текст написан почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется. Эстампаж выполнен Хусаином Фаизхановым в 1862 году.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает
وَ كُلِّ حَى سِوَاهُ سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет.
عالم لار [نى تربيته] قِيلَعَانْ هَمْ	3 Содержавший ученых и
الارنى سوكان مسجدلار	4 любивший их, мечети
عمارْت قِيلَعَانْ وَ كَوْش حَيْر	5 воздвигавший, множества подаяний
صاحبى مسكن لار ...	6 вершитель, бедных
... عان حوجه وعلى	7 ... сын Худжа
[عثمان] وعلى تمعاجى	8 сын [Гусмана] сборщик податей
ابراهيم السوارى وفات بو	9 Ибрахим ас-Сувары скончал-
لعان بو تاريخ يتى يوز اون	10 ся. По летоисчислению в семьсот четырна-
تورتنجيدا جمادى لار	11 дцатом, месяце Джумада ал-Авваль
لى ايبى ننگ اون الطنج	12 шестнадцатого
كون اردى	13 дня [это] случилось.

Литература:

Фейз-ханов Хусейн. Три надгробных Булгарских надписи (с 3-мя таблицами снимков) // Известия Императорского археологического общества. Т. 4. СПб., 1863. С. 395–404;

Хөсәен Фәезханов: тарихи-документаль жьентык / төз.-авт. Р. Мәрданов. Казан: «Жыен», 2006. Б. 303–305;

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 12.

№ 10

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РФ, Ульяновская область, с. Архангельское Чердаклинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 716 г.х. – 1316 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, текст написан почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане короническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписи или орнамента не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому
وَ كل حى سيموت	2 и все живущее умрет.
مما ت اول ... [هير] حوم	3 Сына Мамата ... дочери ...
... دليوم بلوى كُ	4 памятный знак.
رحمة الله عليها رحمة	5 Да обрадует её Аллах Своей бесконечной
واسعة وفات بلطوى	6 милостью. Скончалась
[تار] ايخ جيات جور	7 по летоисчислению в семьсот
[وان] الطش جال	8 шестнадцатом году
محرم ايح [اشن] ...	9 в месяце Мухаррам ...

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 13.

№ 11
Эпиграфический памятник [Саумар]



Место расположения: РТ, с. Тяжбердино Алькеевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 708 г.х. – 1303/1304 гг.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись резанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَى الَّذِى لَا يَمُوتُ	1 Он живой, который не умирает
مَجَكَ هَيْرِ پَنُو...	2 Дочь Маджака, [Сау-
مَدِرِ بَلُوَيْكُ رَحْمَةً	3 мар] надмогильный знак. Да обрадует
اللَّهُ عَلَيْهَا رَحْمَةً وَآ	4 его Аллах Своей бесконечной
پَسْبَعَةَ صَفَرِ اِيح	5 милостью, в месяце Сафар
بَجَرَ أَتِ تَارِيخِ	6 ... было, по летоисчислению
جِيَاتِ جَوْرِ وَنِ پَسْكَرِ	7 семьсот восемнадцатый
جَالِ اتِ	8 год был.

№ 12

Эпиграфический памятник дочери Арджава, Аййу



Место расположения: РТ, с. Б. Атрясы Тетюшского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 720 г.х. – 1320 г.

Размеры: 48×105 см.

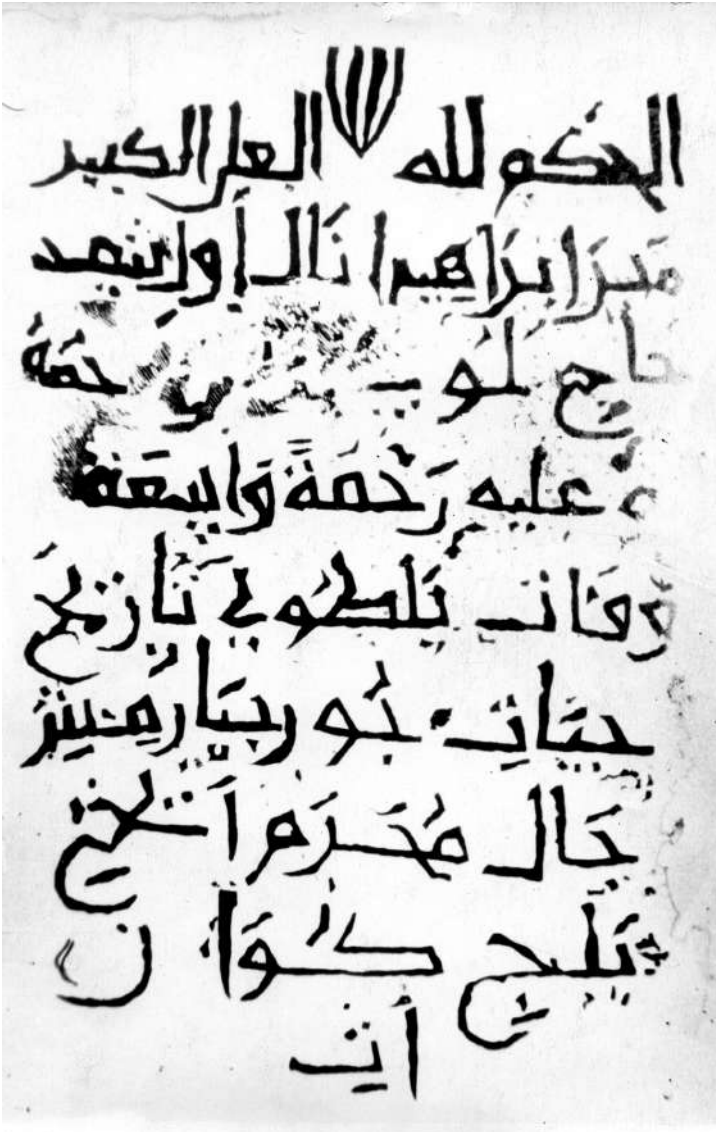
Описание: Язык арабский и болгарский, текст написан врезанным способом почерком куфи. Текст плохой сохранности. Прослеживаются отдельные слова лишь на строках 5, 6. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмилепестковая розетка. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнамента не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
ارجو هير أبو بلوى	2 Арджава дочь, Аййу память-
ك رحمة الله عليها	3 ник. Да обрадует её Аллах Своей
رحمة واسعها وفا	4 бесконечной милостью. Скон-
ت بلطوي تاريخ	6 чалась
جيات جور جيار	7 в семьсот два-
مش جال أت	8 дцатом году
.....	9

Литература:

Булатов А.Б. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока, XVI. М.-Л.: Наука, 1963. С. 67.



Место расположения: РТ, с. Б. Тарханы Тетюшского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 720 г.х. – 1320 г.

Размеры: 60×140 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, текст написан врезанным способом почерком куфи. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется. Эстампаж выполнен Хусаином Фаизхановым в 1862 году.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Аллаху Всевышнему, Великому.
مَبيّر ابراهيم ائال اول شهيد	2 Масра Ибрахим-Инала сын [Шахид]
حاج بلوي [ك] [ر] حمة	3 Хаджи памятник. Да обрадует его
الله عليه رحمة واسعة	4 Аллах Своей бесконечной милостью.
وفات بلطوي تاريخ	5 Смерть совершилась по летоисчислению
جيات جور جبارميس	6 в семьсот двадцатом
جال محرم ايخ	7 году, Мухаррама месяца
بلج كوان	8 пятого дня [это]
أت	9 было

Литература:

Фейзханов Хусейн. Три надгробных Булгарских надписи (с 3-мя таблицами снимков) // Известия Императорского археологического общества. Т. 4. СПб., 1863. С. 395–404;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 16.

Эпиграфический памятник Йахаму



Место расположения: Удмуртская Республика, с. Гордино (Гурья-Кала) Белезинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 703 г.х. – 1323 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, текст написан врезанным способом почерком насх. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется. Верхняя форма прямоугольная с килевидной аркой. Памятник расколот на несколько обломков.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
لا اله الا الله	1 Нет Бога, кроме Аллаха,
محمد رسول الله	2 Мухаммад пророк его.
[... الموت باب]	3 Смерть [есть врата],
و كل الناس داخلون	4 и [все] люди войдут в них.
... د هير يَحْم بلوىك	5 ... дочь Йахам, [ее] памятник.
[رحمة] الله عليه رحمة [وا] ¹	6 Да обрадует её Аллах Своей бесконечной [ми-
[سبعة] تاريخ حیات	7 лостью]. По летоисчислению в семь-
[جور جر] م وَجم جال	8 [сот двад]цать третьем году.

Литература:

Али Рахим. Болгаро-татарские эпитафические памятники в Вятском крае, вып. IV. Казань, 1930. С. 51–53;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 8, оп. 1, ед. хр. 62 (фото № 25). Альбом фотографий по болгаро-татарской эпитафике. Часть I. Составитель Н.Ф. Калинин;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 21.

¹ На самом камне славословия в адрес Йахам ошибочно даны в форме мужского рода.

№ 15

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, г. Казань, Государственный музей Республики Татарстан.

Материал: серый известняк.

Дата: 725 г.х. – 1324/1325 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части не определяется. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется. Сохранность частичная.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الله عليه ر [حمة و]	1 Да обрадует его Аллах Своей
سبعة وفات بلطوي	2 бесконечной милостью.
تاريخ حيات جور	3 По летоисчислению семьсот
جيرم بيالم جال محرم	4 двадцать пятый год месяца Мухаррам
جيرم سكر كوان ات	5 двадцать восьмого дня [это] было.

№ 17

Эпиграфический памятник сыну Гусмана, Гайсе



Место расположения: РТ, с. Сухие Курналы Алексеевского района.

Координаты: N 55° 08. 838' E 50° 01. 742'.

Материал: серый известняк.

Дата: 724 г.х. – 1324 г.

Размеры: 17×72×126 см.

Описание: Надмогильный памятник представляет собой вертикально установленную четырехстороннюю плиту с прямоугольным завершением и с выступающей килевидной формой арки с «плечиками». В тимпане («михрабе») высечен восьмилепестковый цветок бадьяна. Камень находится в удовлетворительном состоянии: текст разборчив, без значительных повреждений. Надпись врезанная, выполнена «булгарским» куфи и снабжена диакритическими знаками. Одним из первых камень был зафиксирован известным татарским археографом С. Вахиди, введен в научный оборот Г.В. Юсуповым и Ф.С. Хакимзяновым.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
عثمان اول عيسى زيار	2 Сына Гусмана, Гайсы место погребения.
تى رَحمة الله عليه	3 Да будет милость Аллаха над ним
رحمة واسعة تاريخ	4 милостью обширною. По летоисчислению
حيات جور جيارم توا	5 семьсот двадцать четвер-
تم جال ذيلحجه	6 тый год, Зуль-хиджа
ايخ ون سكر كوان	7 месяца восемнадцатого дня [это]
ات	8 было.

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 С. Вахиди, оп. 1, ед. хр. 58; Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. Казань: ИЯЛИ, 2017. Вып. 4. 280 с.;

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 122–123; Коры Корнэле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. Казан, 2018. Б. 25; Юсупов Г.В. Отчет об исследовании эпиграфических памятников в закамских районах ТАССР в 1962–1963 гг. «Научный архив ИЯЛИ КФАН СССР», ф. 72, с. 7–8 (перевод и текст);

Сайт Центра письменного наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. <http://miras.info/projects/musulmanskie-epigraficheskie-pamyatniki-tatar/monuments/80-nadmogilnyj-pamjatnik-ajsy-syn-gosmana.html> (Дата обращения: 13.10.2021)

№ 17

Эпиграфический памятник сыну Хусаина, Гумару



Место расположения: РТ, с. Сухие Курналы Алексеевского района.

Координаты: N 55° 08. 815' E 50° 01. 746'.

Материал: серый известняк.

Дата: 726 г.х. – 1325 г.

Размеры: 19×49×100 см.

Описание: Надмогильный памятник представляет собой вертикально установленную четырехстороннюю плиту с прямоугольным завершением и с выступающей килевидной формой арки с «плечиками». В тимпане высечен восьмилепестковый цветок бадьяна. Надпись выполнена «булгарским» куфи и снабжена диакритическими знаками. После вступительной формулы в виде коранического изречения идет имя, за которым следует формула благопожелания, относящаяся к покойному. Одним из первых камень был зафиксирован известным татарским археографом С. Вахиди, введен в научный оборот Г.В. Юсуповым, и Ф.С. Хакимзяновым.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
حاجى حسين اول حؤم	2 Хаджи Хусаина сына, хум
عمر بلؤيك رحمة الله	3 Гумара надмогильный знак. Да обрадует его Аллах.
عليه رحمة واسعة وفا	4 Своей бесконечной милостью, обширною. Его смерть
ث بلطوي تاريخ حيات	5 наступила в семь-
جور جيرم الطيش جال	6 сот двадцать шестом году.
صفر ايج جيرم الطيش	7 Сафара месяца двадцать шестого
كوان ات	8 дня [это] было.

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 С. Вахиди, оп. 1, ед. хр. 58;

Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. Казань: ИЯЛИ, 2017. Вып. 4. 280 с.;

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 124–125; Коры Корнэле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. Казан, 2018. Б. 24; Юсупов Г.В. Отчет об исследовании эпиграфических памятников в закамских районах ТАССР в 1962–1963 гг. «Научный архив ИЯЛИ КФАН СССР», ф. 72, с. 7–8 (перевод и текст);

Сайт Центра письменного наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. <http://miras.info/projects/musulmanskie-epigraficheskie-pamyatniki-tatar/monuments/80-nadmogilnyj-pamjatnik-ajsy-syn-gosmana.html> (Дата обращения: 13.10.2021)

الْحَكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَاسِرِ
 أَحَقُّمَ أَغَاذِ الْفِجَالِ
 أَرْزُهُ رِيَاةَ بُورِحَةَ
 اللَّهُ عَلَيْهِ رَحْمَةٌ قَا
 لِسَقْمِهِ وَفَاتِ تَلَطُّوِي
 تَأْتِيهِ حَيَاتِ جُورِ
 جِيرَمِ بِي الْمَجَالِ مُجْرِمِ
 جِيْرَمِ تَكْبِرُ كَوَا زَاتِ

Место расположения: РТ, с. Ст. Урюм Тетюшского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 725 г.х. – 1325 г.

Описание: Надпись выполнена «булгарским» куфи и снабжена диакритическими знаками. После вступительной формулы в виде коранического изречения идет имя, за которым следует формула благопожелания, относящаяся к покойному. Сохранился эстампаж.

На лицевой стороне:

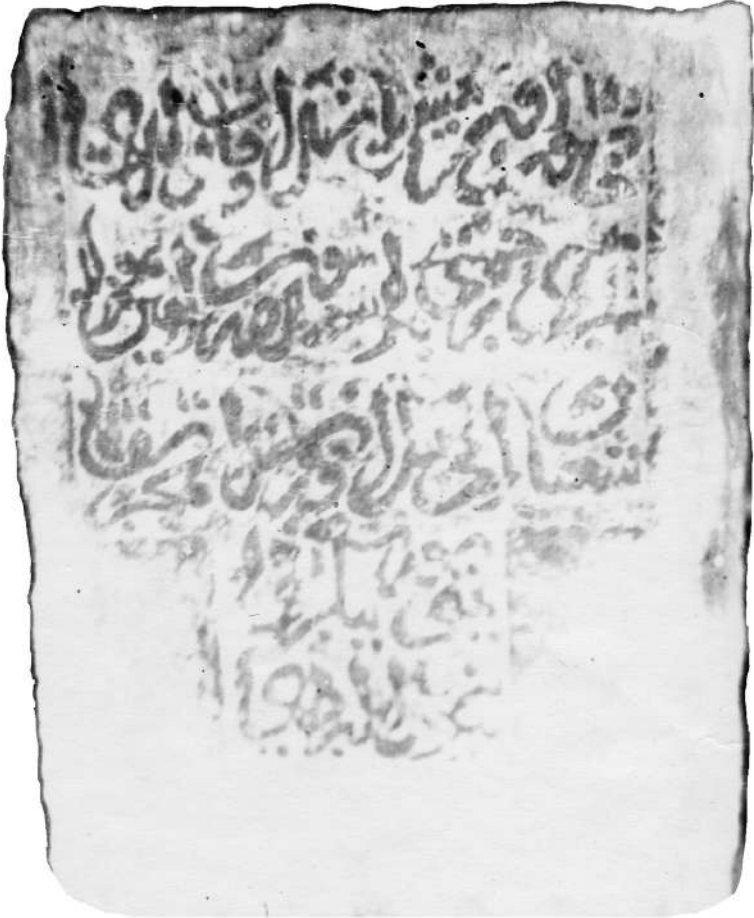
Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
أحمد أغان العجيس	2 Ахмад
... زيارَة [ى] ... رحمة	3 надмогильный знак. Да обрадует его
الله عليه رحمةً وَا	4 Аллах Своей бесконечной
سعه وفات بلطوي	5 милостью. Скончался
تاريخ حيات جور	6 по летоисчислению в семьсот
جيرم بيلم جال مُحرم	7 двадцать пятом году в месяце Мухаррам
جيرم سكر كوان انت	8 двадцать восьмого дня [это] было.

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 8, оп. 1, ед. хр. 62 (фото № 54). Альбом фотографий по болгаро-татарской эпиграфике. Часть I. Составитель Н.Ф. Калинин.

№ 19

Неатрибутированный эпитафический памятник
(фрагмент, нижняя часть)



Место расположения: РТ, г. Казань, Государственный музей Республики Татарстан.

Материал: серый известняк.

Дата: 728 г.х. – 1328/1329 г.

Размеры: 58×107 см.

Описание: Язык татарский, надпись рельефная, написанная почерком сульс. Верхняя часть памятника утрачена. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
.....	1
حاتون اوتز بش ياشندا وفات بولدى	2 хатун, тридцати пяти лет умерла.
تگرى رحمتى برلا سوندرسون امين	3 Да обрадует её Аллах своей милостью. Аминь.
شعبان ايبى نك اون بيشندا هجرتقا	4 Ша‘бана месяца пятнадцатого дня, по хиджре
يتى يوز يكرمى	5 в семьсот двадцать
سكيزدا ایردي	6 восьмом году было.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 22.

№ 20

Эпиграфический памятник сыну Йусуф-хаджи, Хусейну



Место расположения: РТ, с. Измя Сабинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 732 г.х. – 1332 г.

Описание: Надпись врезанная, написанная почерком насх. Форма верхней части имеет стрелчатую форму. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى	1 Он живой, который не умирает
لا يموت و كل حى	2 и все живущее
سيموت رب لا تذرنى	3 умрет. О, Всевышний! Не оставляй меня одиноким, без наследника.
فردا و انت خير الوا	4 Ведь Ты – наилучший из наследующих! Ты один вечен в мире,
رثين يوسف حاجى اول	5 где умирают все создания ¹ . Йусуф-хаджи сын
حسين زيارةى رحمة الله	6 Хусейн, место его погребения. Да обрадует его Аллах Своей
عليهما رحمة و ايسعة دنياران	7 бесконечной милостью. Из мира мирабренного
كوجروى تاريخ جيات جور وو	8 переселился по летоисчислению в семьсот
طر اكش جال رجب	9 тридцать втором году, Раджаба

Литература:

Юсуфов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 11.

¹ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ (Сура «ал-Анбия», аят 89).

Эпиграфический памятник сыну Масгуда, Махмуду



Место расположения: РТ, с. Кулганы Апастовского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 734 г.х. – 1333 г.

Описание: Надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане изображение шестилепестковой астры. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
مپسعود اول مَحمود	2 Сына Масгуда, Махмуда
زيارتى رحمة الله	3 место погребения. Да будет милость Аллаха!
عليه رحمة واپسعة	4 над ним милостью обширною.
تاريخ جيات جور وو	5 По летоисчислению семьсот три-
طرز توتّم جال محر	6 дцать четвертый год, Мухарра-
م ايح [بلج] كوان	7 ма месяца [пятый] день [это]
ات	8 было.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 132–133.

№ 22

Эпиграфический памятник сыну Йусуфа, Мухаммаду



Место расположения: РТ, с. Ст. Ромашкино Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 733 г.х. – 1333 г.

Описание: Надпись рельефная, написанная почерком типа насх. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане имеются изображения астральных знаков. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора нет.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الخُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
اومر اول يوپيف اول محمّد	2 Сына Умара, Йусуфа, [его] сына Мухаммада
بالكوى رَحْمَةً اللّٰه ...	3 надмогильный знак. Да обрадует его Аллах!
عليه رَحْمَةً وَّاسِعَةً	4 Своей бесконечной милостью.
تاريخ جياج حُرّ و وطر	5 По летоисчислению семьсот и тридцать
وچم جال ايات رجب	6 третий год был, Раджаба
أيخ جرم وچم كون أ	7 месяца двадцать третий день был
ج خيز كون از لاسبعة	8 ... день ...
وفات بال ج اللّٰه رحمة	9 скончался. Да будет милость Аллаха
ات انتن جمعا پسغز پسه	10

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 130–131.

№ 23

Эпиграфический памятник дочери Захраша



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 736 г.х. – 1336 г.

Описание: Надпись врезанная, написанная почерком похожим на насх. Форма верхней части четко не определяется, с плечиками. В тимпане изображение астрального знака. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحُكْمُ لِبِهِ الْعُلَى	1 Суд принадлежит Всевышнему,
الكَبِيرِ كُلِّ نَفْسٍ	2 Великому. Всякая душа вкусит
ذَائِقَةَ الْمَوْتِ ثُمَّ الْبِنَا تَرْجَعُونَ	3 смерть, после [вы] вернетесь к Нам.
زَهْرَشْ هَيْر ... بَلُو	4 Захраша дочь ... , (ее) память-
يَكُ وَفَاةً بِالطَّوِيِّ تَارِيخِ جِيَا	5 ник. Скончалась по летоисчислению в семь-
تَجُورُ وَطَرِ جِيَاتَشْ جَال	6 сот тридцать седьмом году,
رَمَضَانَ اِيْحِ بَلِجْ كَوَانَ	7 Рамазана месяца пятого дня.
... رَحْمَةً وَاسِعَةً	8 Да обрадует её Аллах Своей бесконечной милостью.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 24;

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенен ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 119.

№ 24

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 737 г.х. – 1337 г.

Описание: Надпись врезанная, написанная почерком похожим на насх. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане изображение астрального знака. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ	1 Суд Аллаха [принадлежит] Всевышнему,
الْكَبِيرِ كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	2 Великому. Всякая душа вкусит
ثُمَّ الْبَيْنَا تَرْجَعُونَ أَيُّنُوكَ ...	3 смерть, после (вы) вернетесь к Нам. Айнука ...
... بَلْوَيْكُ وَفَاتِ بَلْطُو	4 ... памятник. Скончался(лась)
ي رَمَضَانَ ابِحِ بَلْجِ ... تَارِيخِ	5 в месяце Рамазана, пятого ... , по летоисчислению
جِيَاچِ جُورِ وَطَرِ سَكْرِ	6 в семьсот тридцать восьмом
جَالِ ... رَحْمَةِ اللَّهِ رَحْمَةً وَ	7 году... . Да будет милость Аллаха
بِسَعَةً	8 бесконечной.

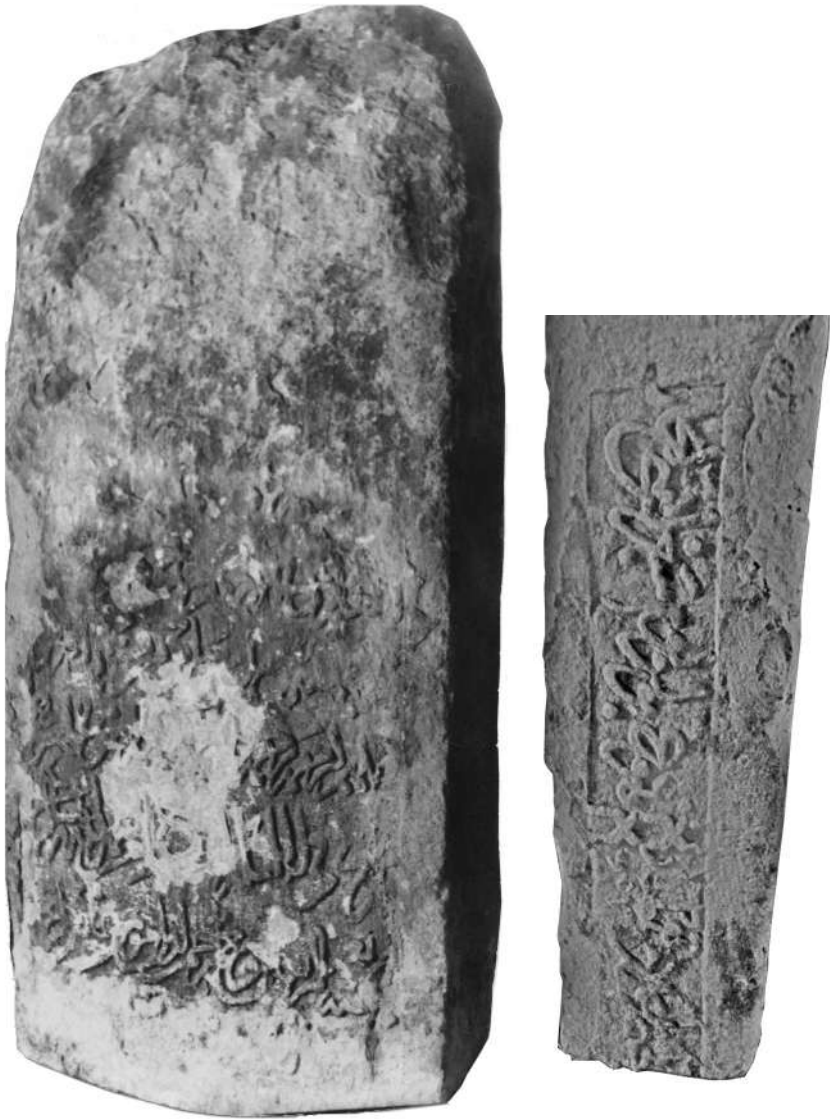
Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 25;

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенен ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 117

№ 25

Эпиграфический памятник сыну Гумар-бека, Хусейн-беку



Место расположения: Республика Башкортостан, п.г.т. Чишмы.

Материал: известняк.

Дата: 740 г.х. – 1339 г.

Размеры: 27×67×150 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная. На оборотной стороне надписей не имеется. Форма верхней части не определяется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
العادل فى الاحكام حاجى حسين	1 Справедливый в своих решениях хаджи Х[усей]н
بك بن عمر بك ... رساس تركستان المرحوم	2 [бек сын Гумар-бека ...] рсасского из Туркестана, [покойному]
اللهم رحمه رحمة واسعة و اكرمه بالعفو و المعفرة	3 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью, чти же его своим благодеянием!
توفى فى الايام التاسع من شهر الله المبارك ا	4 Скончался [девятого] дня благословенного богом месяца
لرابع سنة الربعين و سبعمائة [رحمي اول مومن فاتحه]	5 [чет]вертого, года семьсот сорокового
.....	6

На левой стороне (рельефная надпись):

Текст	Перевод
نلار كجنى ... تقى نا كجار	1 Все было [в этом брэнном мире], но есть конец.
قموع بو اولم سعاتى انجار	2 Для всех наступит смертный час...

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 8;

Рәхим Г., Газиз Г. Татар әдәбияты тарихы. Беренче жилд. Борынғы дәвер. 2 нче бүлек. Казан: Татарстан Совет Социалистик Жәмһүриятең дәүләт нәшр., 1923. Б. 55.

№ 26

Эпиграфический памятник дочери Мамата, Марджан



Место расположения: РТ, памятник близ с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 740 г.х. – 1339 г.

Размеры: 20×37×43 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на куфи. Форма верхней части четко не определяется. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
كل نفس ذائقة	1 Всякая душа вкусит смерть,
الموت ثم الينا ترجعون	2 после [вы] вернетесь к Нам.
مَمَات هير مَرَجَان	3 Марджан, дочери Мамата
بلويک تاريخ جيات	4 надмогильный знак.
	По летоисчислению семь-
...جور خرج	5 сот сорок ...

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 26;

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенен ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 117.

№ 27

Эпиграфический памятник Хасану



Место расположения: РТ, памятник близ с. Ниж. Яки Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 745 г.х. – 1344 г.

Размеры: 17×36×132 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком типа куфи. Форма верхней части четко не определяется. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
كل نفس ذايقة الموت ثم اليها تر	2 Всякая душа вкусит смерть, после [вы] вернетесь
جَعُونَ تاريخ ججا جر جرخ بلم	3 к Нам. По летоисчислению семьсот сорок пятый
جال اج و عطا بل ريجل ا	4 год был. Смерть наступила
خر ايخ بلج كن اج بلخ او	5 в месяце Раби' ал-Ахир пятого дня [это] было. Белаха сы-
ل حيسن بلى ك رحمة الله	6 на, Хасана, надмогильный знак. Да будет милость Аллаха.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 138–139;
Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенә ташъязма истәләкләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 107.

№ 28

Эпиграфический памятник сыну Кюкедже, Адаму



Место расположения: РТ, памятник близ с. Новый Чувашский Адам Алексеевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 747 г.х. – 1346 г.

Размеры: 23×75×125 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает
و كل حى سيموت	2 и все живущее умрет.
كؤك ج أول ادم	3 Кюкедже сына, Адама
اعد زيارتى	4 [А-г-д] надмогильный знак.
وفات بلطوى	5 Скончался:
تاريخ حيات جور	6 по летоисчислению семьсот
خرج حيات ...	сорок семь
.....
ايخ بيالم كوان ات	месяца пятого дня было.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 140–141.

№ 29
Неатрибутированный эпитафический памятник
(фрагмент эстампажа нижней части)



Место расположения: РТ, с. Ст. Савруши Аксубаевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 747 г.х. – 1346 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись выполнена почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется. Эстампаж хранится в Национальном музее РТ.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
.....	1	.....
تاریخ حیاج جور آل جال	2	по летоисчислению семьсот пятидесятый год
... وان پنکڑ کون ات	3	.... восемнадцатого дня было.

№ 30

Эпиграфический памятник дочери Рамазана



Место расположения: РТ, с. Ниж. Яки Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 750 г.х. – 1349 г.

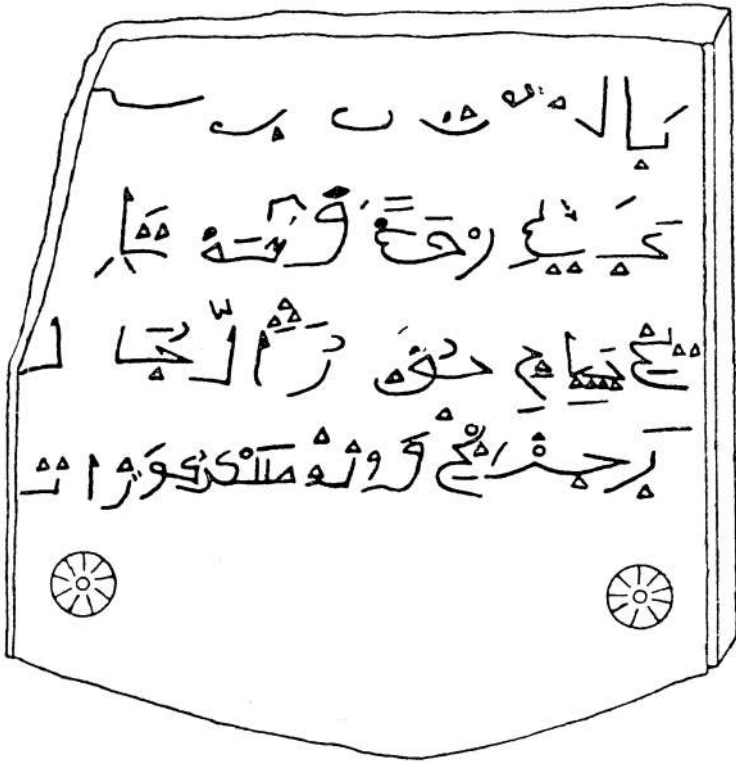
Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на насх. В тимпане в кольце астральный знак. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
رماضان هير جيب... بلويك	1 Дочери Рамазана Джи... надмогильный знак.
الحكم لله العلى	2 Верховный суд принадлежит Всевышнему,
الكبير وفات بلطو	3 Великому. Скончалась:
ى تاريخ جيات جور	4 по летоисчислению в семьсот
ال جالط رمضان	5 пятидесятом году, Рамазан
ايح ات فان دل	6 месяц был. Бренный ...
رحمه الله و	7 Да обрадует её Аллах
سعة ...	8 Своей бесконечной милостью.

Литература:

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 144–145;
Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенә ташъязма истәләкләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 107.



ملوك راحمة الله
 عليه رحمة واسعة تا
 ريح جياح حور ال حال
 رجب آبخ وان سكر كو (ا)

Место расположения: РТ, с. Ст. Савруши Аксубаевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 750 г.х. – 1349 г.

Размеры: 25×70×75 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на угловатый насх. Форма верхней части не определяется. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется. Прорисовка выполнена С.Е. Маловым.

На лицевой стороне:

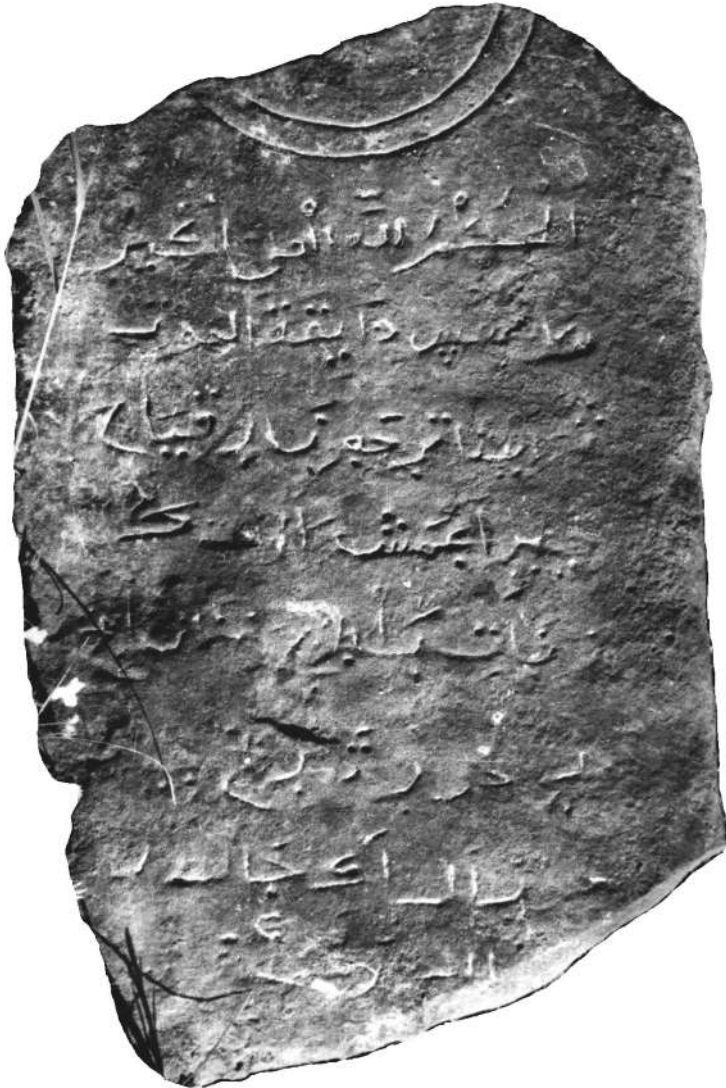
Текст	Перевод
..... قال	1 Сказал
عليه رحمه واسعه تا	2 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью. По лето-
ريخ جيات جور ال جال	3 исчислению в семьсот пятидесятом году
رجب ايخ وان سكر كوان ات	4 в месяце Раджаб восемнадцатого дня было.

Литература:

Tekin T. Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcasi. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 144 (Kitabe № 2).

№ 32

Эпиграфический памятник дочери Ракийаджа, Агмашу



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 752 г.х. – 1351/1352 г.

Размеры: 13×42×58 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. Из-за повреждения форма верхней части не определяется. Очевидно, в тимпане внутри кольца было изображение астрального знака. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
و كل نفس ذابقة الموت	2 Всякая душа вкусит смерть,
ثم الينا ترجعون رقياج	3 после [вы] вернетесь к Нам. Ракийаджа
هير اجمش بلوىك	4 дочь Агмаш ¹ , [ее] памятник.
و فأت بلط	5 Смерть пришла ...
... تاريخ جيات	6 ... по летоисчислению в семь-
... جور آل أك جال	7 сот пятьдесят втором году ...

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 27;

Хадиев И.Г., Марданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенәң ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 119.

¹ Прочтение имен по И. Хадиеву и Р. Марданову: *Әгъмәш Рикыйж кызы*.

№ 33

Эпиграфический памятник сыну Минаджа



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 752 г.х. – 1351/1352 г.

Размеры: 13×42×58 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. В тимпане внутри кольца – изображение астрального знака. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

	Текст	Перевод
	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَكْمِ	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
	لِلَّهِ الْعَلِيُّ الْكَبِيرِ وَ كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ	2 Суд принадлежит Всевышнему, Великому. Всякая душа вкусит
	الْمَوْتِ ثُمَّ الْبَيْنَا تَرْجَعُونَ تَارِيخِ	3 смерть, после [вы] вернетесь к Нам. По летоисчислению
	حَيَاتِ جُورِ آلِ وَجَمِ جَالِ شَوْلِ	4 в семьсот пятьдесят третьем году, Шавваля месяца
...	وَإِنْ بِيَالَمِ كَوَانِ وَفَاتِ بَلْتِ مَنْجِ أَوْلِ ...	5 пятнадцатого дня умер. Минаджа сын ..., [его]
	بَلْوَيْكَ رَحْمَةِ اللَّهِ ...	6 памятник. Да обрадует его Аллах
	رَحْمَةً وَاسِعَةً ...	7 Своей бесконечной милостью!

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Табл. 28;

Гадиев И.Г., Мэрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенен ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 118.

№ 34

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: Ульяновской обл., с. Тат. Калмаюр Чердаклинского района.

Координаты: N 54°12.881' E 048° 58.388'

Материал: серый известняк.

Дата: 754 г.х. – 1353 г.

Размеры: 25×60×108 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула не прочитывается. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
.....	1	.....
تاریخ ینی یوز الیک	2	по летоисчислению семьсот пятьдесят
تورت دا محرم ایی	3	четвертый год, месяц Мухаррам

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 118–119;

Усманов В.М. Татар ташъязма ядкаярлэре. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап. Казан, 2019. Б. 18.

№ 35

Эпиграфический памятник сыну Мамдуха



Место расположения: РТ, г. Казань, Государственный музей Республики Татарстан.

Материал: серый известняк.

Дата: 756 г.х. – 1355/1356 г.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане восьмилепестковая розетка.

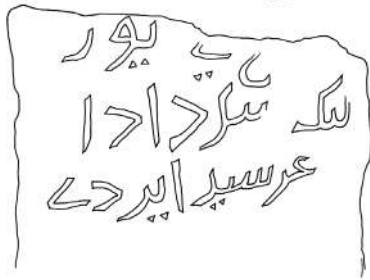
На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
ممذح اول ...	3 Мамдуха сын... , [его]
بلوى كُرحمه عليه	4 памятник, да обрадует его Аллах
رَحْمَةً واسعة دنيا	5 Своей бесконечной милостью, из мира
رأن رحلة طنزوى	6 переселившись, почил
تاريخ جيات جور ال	7 по летоисчислению в семьсот пятьдесят
أطش جال [شعبان]	8 шестом году [Ша‘бан]
ايح مالْم كُون ات	9 месяца ... дня было.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 48.

Эпиграфический памятник сыну Кутлугбека, Кутлуг-Тимиру



Место расположения: Ульяновская обл., с. Тат. Калмаюр Чердаклинского района.

Координаты: N 54° 12.923' E 048° 58.394'

Материал: серый известняк.

Дата: 758 г.х. – 1356 г.

Размеры: 21×51×(69+73) 142 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
.....	1	.....
الحكم لله	2	Суд принадлежит Всевышнему.
قونلوغ بك	3	Кутлугбека
او على قونلوغ	4	сын Кутлуг-
نمور	5	Тимур ...
تاریخ بنی پوز	6	по летоисчислению семьсот
ابلبك سبکزدا دوا...	7	пятьдесят восьмой ...
عر سبدا ابردی	8	..... было

Литература:

Хакимянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 116–117;

Усманов В.М. Татар ташъязма ядкарларе. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап. Казан, 2019. Б. 16.

№ 37

Эпиграфический памятник сыну Сулеймана



Место расположения: РТ, с. Б. Нырси Тюлячинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 757 г.х. – 1357 г.

Размеры: 21×63×150 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на куфи. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане восьмилепестковая розетка.

На лицевой стороне:

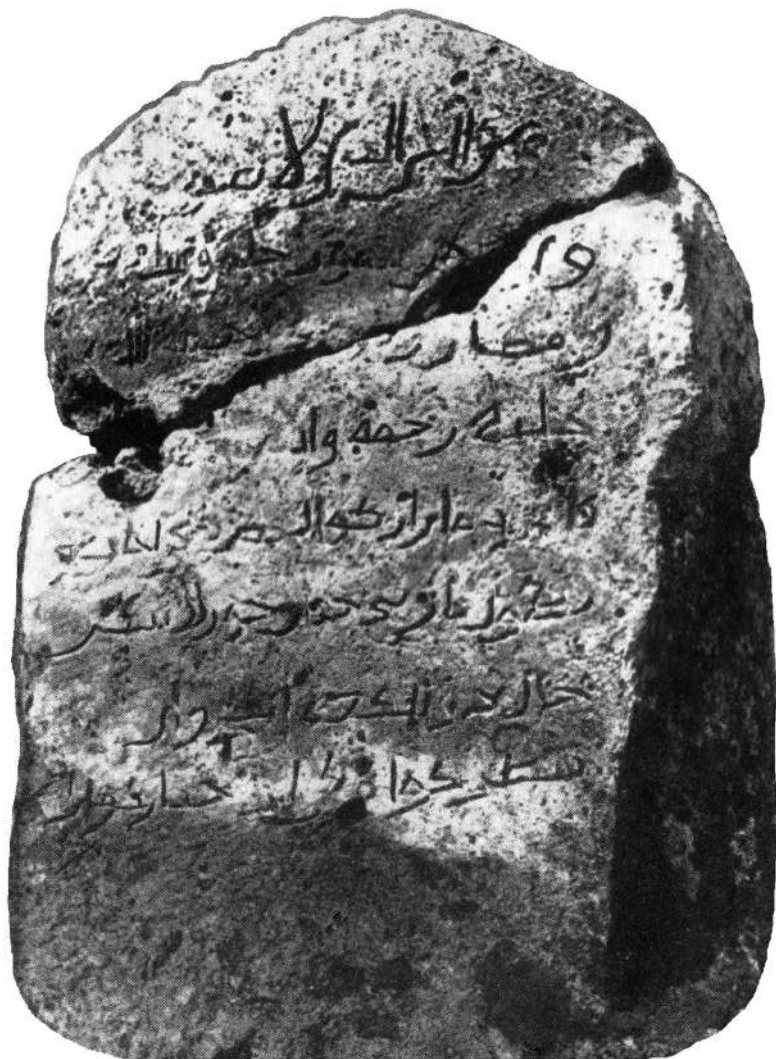
Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
إبُحْ أَوْلِ بِنْلِيْمَن	2 Исуха сын Сулейман
أَوْلِ [شَيْخِ د...]	3 [его] сына [шаиха ...]
زِيَارَتِ رَحْمَةِ اللَّهِ	4 место погребения. Да обрадует его Аллах]
عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَأَسْبَعَةٌ	5 Своей бесконечной милостью.
تَارِيخِ جِيَّاتِ حَوْر	6 По летоисчислению в семьсот
الْوُسْكَزْ جَال ...	7 пятьдесят восьмом году ...
رَمَضَانَ أَيَحْ أَات	8 в месяц Рамазан [это] было.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 29.

№ 38

Эпиграфический памятник сыну [Джабура], Туктару



Место расположения: РТ, с. Ст. Ашит Арского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 758 г.х. – 1357 г.

Размеры: 18×50×120 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на куфи. Форма верхней части стрельчатая. В тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

	Текст	Перевод
	هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает
	[و كل حى] سيموت جا[نو] اول ت	2 и все живущее вкусит смерть. [Джабура] сын
	وقطار زيارتى رحمة الله	3 Туктар ¹ , да обрадует его Аллах
	عليه رحمة وا[سعة]	4 Своей бесконечной милостью.
	فانى دنياران ... باقى اخرة	5 Из мира тленного ... в мир вечности
	بطوى تاريخ جيات جور ال سكر	6 переселился. По летоисчислению семьсот пятьдесят восьмого
	جال ذو القعدة ايح وان	7 года, в месяце Зулька‘да восемьюна-
	سكر كوان ات ...	8 дцатого дня [это] было

Литература:

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 146–147;
Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР,
1960. – Приложение: табл. 30;
ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 478.

¹ Варианты прочтения имен по Ф. Хакимянову: حلموس اول رمضان Халмуша сын Рамазан.

№ 39

Эпиграфический памятник сыну Кутлуга, Туйджи



Место расположения: Ульяновская обл., с. Татарский Калмаюр Чердаклинского района.

Координаты: N 54°12.891' E 048° 58.394'

Материал: серый известняк.

Дата: 759 г.х. – 1358 г.

Размеры: 21×63×136 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная и врезанная, выполненная почерком куфи и насх. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
وَ هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он живой, который не умирает.
وَ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	2 Всякая душа вкусит смерть, после [вы] вернетесь к Нам.
قَو... وَ.....	3 [Кутлуга ... сын]
تَوْجِبًا زِيَارَتِي تَرْوَر	4 Туйджи надмогильный знак,
رَحْمَةً اللَّهُ عَلَيْهِ رَحْمَةً	5 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной
وَ أَسَعَهُ تَارِيخُ يَتَى يُوَز	6 милостью
أَيْلِيكَ تَوْقُوز دَا شَوَالِ إِيحَى	7 пятьдесят девятом, в месяце Шавваль.
.....	8

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 116–117;

Усманов В.М. Татар ташъязма яджярлэре. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап. Казан, 2019. Б. 13–14, 174–179.

Эпиграфический памятник дочери Мэчэ



Место расположения: РТ, с. Ниж. Яки Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 759 г.х. – 1358 г.

Размеры: 9×69(56)×87 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. Форма верхней части прямоугольная, в тимпане изображение астрального знака. На оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ	2 Всякая душа вкусит смерть, после
الْبَيْنَا تَرْجِعُونَ أَمَا بَعْدَ مَجْكَ هَبِيرِ	3 вы к Нам вернетесь. Далее: дочери Мэчкэ
... نَطِ بِلْوَيْكِ وَفَاتِ بِلَطُو	4 ... надмогильный знак. Скончалась:
ي ذِي الْحَجِيِّ أَيُّهُ جِيرْمَشْ كَوَانِ ات	5 двадцатого дня месяца Зуль-хиджа [это] было.
تَارِيخِ حَيَاتِ جَوْرِ الْ طَخْرِ جَالِ ات	6 По летоисчислению в семьсот пятьдесят девятом году [это] было.
رَحْمَةُ اللَّهِ رَحْمَةً وَأَسْبَعَةً بِلَطِيرِ	7 Да обрадует её Аллах Своей бесконечной милостью.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 148–149;
Гадиев И.Г., Марданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенен ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 108.

№ 41

Эпиграфический памятник сыну Ашана, Альбу



Место расположения: РТ, с. Арбузов Баран Алексеевского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 760 г.х. – 1358/1359 гг.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане одиннадцатилепестковая розетка. На оборотной стороне надписей или орнаментального декора не имеется. Надмогильный памятник находился в фундаменте церкви с. Арбузов Баран, откуда было извлечен в 1971 году. Сейчас хранится в Билярском филиале Булгарского историко-архитектурного заповедника.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى	1 Суд принадлежит Всевышнему,
الكبير آشان	2 Великому. Ашана
اول ألب زيا	3 сына, Алыба место
رةى تاريخ	4 погребения. По летоисчислению
جيات جور	5 в семьсот
[الط]مش جالات	6 шестидесятый год [это] было.

Литература:

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 150–151;

№ 42

Эпиграфический памятник сыну Габдельджаббара,
Габдельмулюку



Место расположения: РТ, с. Ямашурма Высокогорского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 784 г.х. – 1382 г.

Размеры: 15×53×130 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. Верхняя часть имеет стрельчатую форму, в тимпане шестиконечная звезда с надписью коранической формулы *هو الحى الذى لا يموت و كل الحى سيموت*. На оборотной и боковых сторонах каких-либо надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بسم الله الرحمن الرحيم	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
[الحكم الله] العلى الكبير	2 [Суд принадлежит] Всевышнему, Великому.
كل نفس ذابقة الموت ثم الينا ترجعون	3 Всякая душа вкусит смерть, после вы вернетесь к Нам.
تاريخ يتى يوز سكرسان تورتدا [جما]	4 По летоисчислению в семьсот восемьдесят четвертом,
دى الاولى آى نينك برندا ...	5 [Джума]да ал-Авваль месяца, первого [дня]
ايرديكيم [عبد الجبار اوغلى عبد	6 то было. [Габдельджаббара сын] Габд-
.... [الملوك ايليک بيش ياش] نده	7 [ельмулюк], пятидесяти пяти лет,
كافر شهيد [قيلدى] ... الله	8 погиб от рук неверных ... Аллах
[تعالى رحمة	9 Всевышний
قيلسون امين يا رب	11 да помилует его. Аминь, о Владыка
العالمين	12 миров.

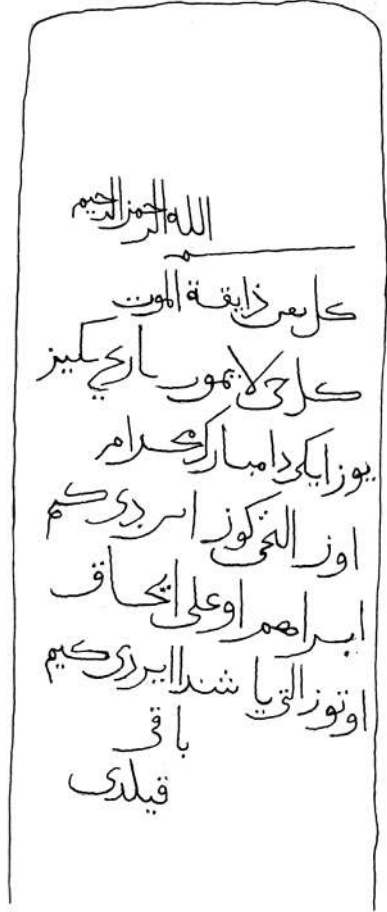
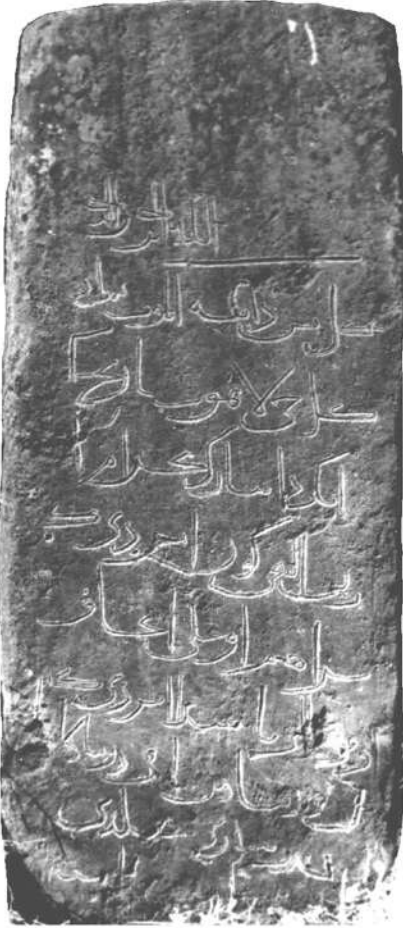
Литература:

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 44;

ЦПН ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед.хр. 481, фото 6;

Марданов Р., Гадиев И. Ямәширмәненц ташъязма истәләккләре // Биектау хәбәрләре. 2018. № 26. Б. 6–7.

Эпиграфический памятник сыну Ибрахима, Исхаку



Место расположения: РТ, с. Б. Нырсы Тюлячинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 802 г.х. – 1399 г.

Размеры: 16×55×130 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. На оборотной и боковых сторонах каких-либо надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	2 Всякая душа вкусит смерть,
كُلُّ حَى سَيَمُوتُ تَارِيخٌ سَكِينٌ	3 после [вы] вернетесь к Нам. По летоисчислению в восемь-
يُوزِ ابْنُ دَا مَبَارَكٍ مَحْرَمٍ	4 сот втором, благословенного месяца Мухаррам
اَوْنِ التَّنَجِي كَوْنِ اِيْرِدِي كِيْمِ	5 шестнадцатого дня это было.
اِبْرَاهِيْمِ اَوْ عَلٰى اِيْسْحَاقِ	6 Ибрахима сын Исхак,
اَوْ تُوْزِ التِّي يَاشْنَدَا اِيْرِدِي كِيْمِ	7 тридцати шести лет от роду,
... بَاقِي ...	8 из мира тленного в мир вечности
... قِيْلِدِي ...	9 переселился.
.....	10 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью.

Литература:

Юсуфов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 45.



Место расположения: РТ, с. Б. Нырсы Тюлячинского района.

Материал: серый известняк.

Дата: 847 г.х. – 1443 г.

Размеры: 20×59×110 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. На оборотной и боковых сторонах каких-либо надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	2 Всякая душа вкусит смерть,
ثُمَّ الْيُنَا تَرْجِعُونَ قَالَ	3 после [вы] вернетесь к Нам.
النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْقَبْرِ	4 Сказал пророк, да будет мир над ним. Могила
رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ	5 есть один из садов рая или
أَوْ حَفْرَةٌ مِنْ حَفَائِرِ النَّيِّرَانِ تَارِيخِ	6 одна, из огненных ям ада. По летоисчислению
سَكِيزِ يَوْزِ قَرَقِ يَتِي دَا صَفَرِ أَي نَنَّاكَ	7 в восемьсот сорок седьмом, в начале месяца Сафар
عَرَسْنَا اِبْرَدِي يَوْسُفَ ابْنِ شَيْخِ	8 это было. Шаиха сын Йусуф
دَارِ فَنَادِينَ دَارِ بَقَاعَا رَحَلَتْ قَيْلِدِي	9 из мира тленного в мир вечности переселился.
عَفَرَ اللَّهُ لَهُ ...	10 Да простит его Аллах и родителей его.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 51;

Нотфуллина Р. Нырсы изгеләре // Безнең мирас. 2017. № 11 (287). Б. 14–20/

№ 45

Эпиграфический памятник сыну Мухиса, Талибу



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 17×50×40 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком насх. На оборотной и боковых сторонах каких-либо надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
[وفات].....	1 скончался
رحمة الله رحمة ...	2 да обрадует его Аллах Своей
واسعة بطوى	3 бесконечной милостью.
مچس اول طلب بلوىك	4 Надмогильный памятник Талиба, сына Мухиса

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 36;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 484, фото 19;

Хадиев И.Г., Мэрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенең ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 118.

№ 46

Эпиграфический памятник дочери Хуалджи, Йалу



Место расположения: РТ, д. Чувашская Елтань Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восмилепестковая розетка.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает,
حُوَالْجَى هَيْرُ يَلُ زِيَا	2 Хуалджи дочь, Йялу
رَؤَى رَحْمَةَ اللّهِ	3 надмогильный памятник, да обрадует её Аллах
عَلَيْهَا رَحْمَةً	4 Своей бесконечной
وَإِسْعَهُ	5 милостью.

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 497, фото 47;

№ 47

Эпиграфический памятник сыну Йуркуча, Ар-Ходжи



Место расположения: Ульяновской обл., с. Тат. Калмаюр Чердаклинского района.

Координаты: N 54°12.931' E 048° 58.439'

Материал: серый известняк.

Размеры: 20×58×100 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись рельефная и врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой килевидной аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На оборотной стороне изображение семилепестковой розетки.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он живой, который не умирает
وَكُلُّ حَيٍّ يَسِيْمُوْتُ بِوَرٍ	2 и все живущее вкусит смерть. Йур-
كُوْجٍ اَوَّلِ اَرْخُوْا جِه	3 куча сына, Ар-Ходжи
زِبَارَةِ رَحْمَةِ اللّٰهِ	4 надмогильный знак, да обрадует его Аллах
عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَّاسِعَةٌ	5 Своей бесконечной милостью.

Литература:

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 168–169.



Место расположения: РТ, с. Б. Атрясы Апастовского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 43×85 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмилепестковая розетка.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى	1 Он живой, который
لا يموت عثمان	2 не умирает, Усмана
اول اترج اول	3 сын Атрач, [его] сына
بودپس بلوى	4 [Будаса ¹] памятник.
رحمة الله	5 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью.

Литература:

Булатов А.Б. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока. XVI. М.-Л.: Наука, 1963. – С. 63;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-тагарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 20.

¹ В прочтении А.Б. Булатова: نورس *Наурус*.



Место расположения: РТ, с. Б. Атрясы Апастовского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 46×82 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмилепестковая розетка.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
عثمان هير خرماس	2 Усмана дочь, Хармаса
بلوى ك رحمة الله	3 надмогильный знак.
عليها رحمة واسعة	4 Да обрадует её Аллах Своей бесконечной милостью.
وفات بلطوى	5 Скончалась
تاريخ جيات جور	6 по летоисчислению в семьсот
.....

Литература:

Булатов А.Б. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока. XVI. М.-Л.: Наука, 1963. – С. 64;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 18.

№ 50

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, с. Сухие Курналы Алексеевского района.

Координаты: N 55° 08.796' E 50° 01.876'.

Материал: серый известняк.

Размеры: 20×42×50 см.

Описание: Язык арабский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмилепестковая розетка.

На лицевой стороне:

	Текст	Перевод
	الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
.....	2	

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 (фонд С. Вахиди), оп. 1, ед. хр. 58;
Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. Казань: ИЯЛИ,
2017. Вып. 4. 280 с.;

Коры Көрнәле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. Казан, 2018.
Б. 29.

№ 51

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, с. Сухие Курналы Алексеевского района.

Координаты: N 55° 08.838' E 50° 01.742'.

Материал: серый известняк.

Размеры: 17×72×126 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи, сохранность неудовлетворительная. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1	Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
..... بهر	2	.....
..... حه		.....
..... تاريخ		По летоисчислению
..... جور		сто

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 (фонд С. Вахиди), оп. 1, ед. хр. 58; Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. Казань: ИЯЛИ, 2017. Вып. 4. 280 с.;

Коры Көрнәле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. Казан, 2018. Б. 29;

<http://miras.info/projects/musulmanskie-epigraficheskie-pamyatniki-tatar/monuments/78-nadmogilnyj-pamjatnik-1-s-suhie-kurnali.html> [Дата обращения: 18.11.2021]

№ 52

Эпиграфический памятник сыну Шаба-Билека
(фрагмент)



Место расположения: Ульяновская обл., с. Тат. Калмаюр Чердаклинского района.

Материал: серый известняк.

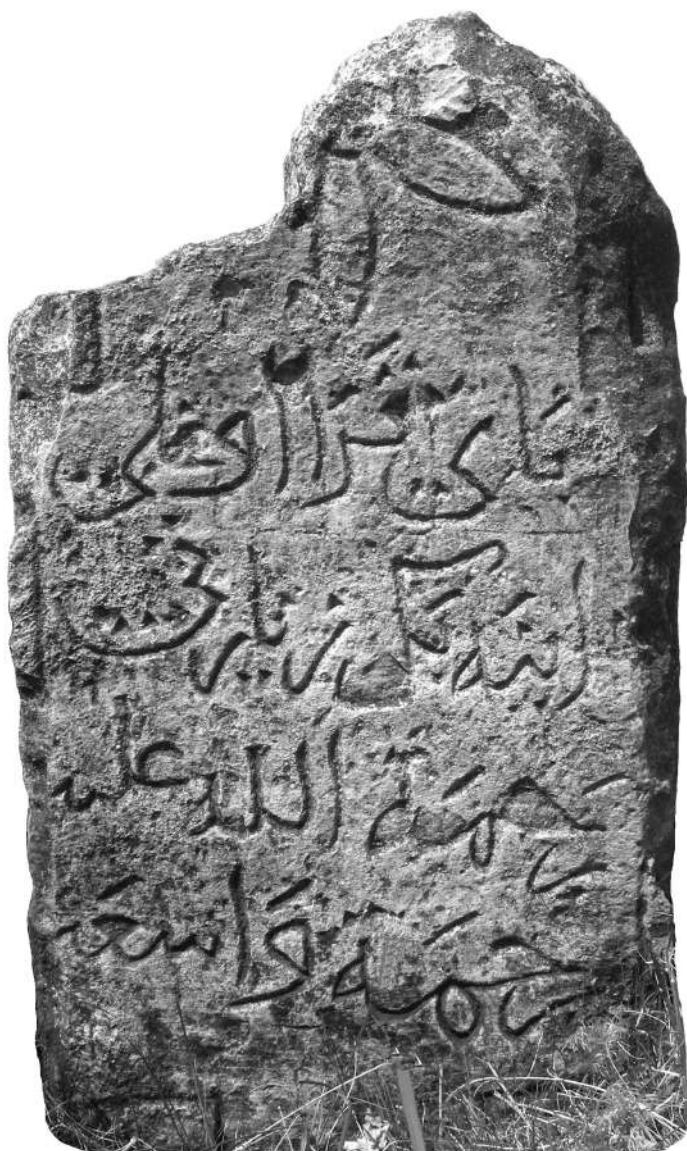
Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи, сохранность неудовлетворительная. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками. Хранится в Ульяновском краеведческом музее, нижняя часть не сохранилась.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
الحکم لله العلی الكبير	1	Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
شبا بیلک اول	2	сын Шаба-Билека
... حوّم ایح ...	3	... месяц ...
.....	4	.....

№ 53

Эпиграфический памятник сыну Байкары, Инабеку



Место расположения: Ульяновская обл., с. Тат. Калмаюр Чердаклинского района.

Координаты: N 54° 12.923' E 048° 58.391'

Материал: серый известняк.

Размеры: 17×41,5×75 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись врезанная, написанная почерком насх, сохранность неполная. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой стрельчатой аркой с плечиками.

На лицевой стороне:

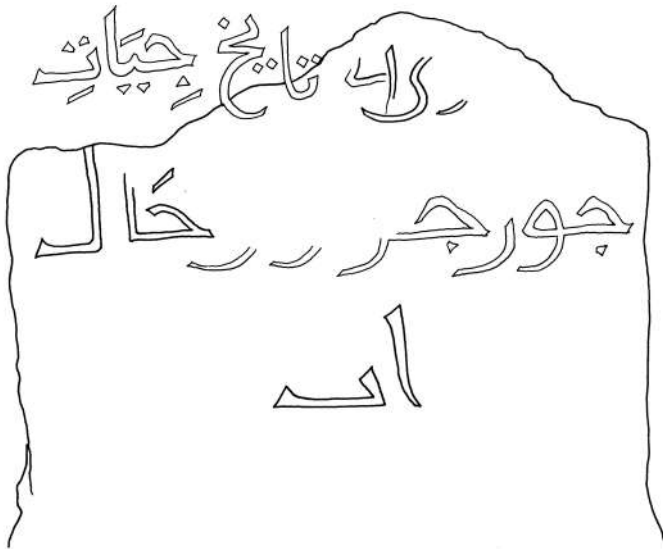
Текст	Перевод
باى قرا اوغلى	1 Байкары сын
ابنه بك زبارتى	2 Инабека надмогильный знак,
رحمة الله عليه	3 да обрадует его Аллах
رحمه واسعه	4 Своей бесконечной милостью.
.....	5

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 134–135;

Усманов В.М. Татар ташъязма ядкярләре. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап. Казан, 2019. Б. 15, 180–181.

№ 54

Неатрибутированный эпитафический памятник
(фрагмент, нижняя часть)



Место расположения: Ульяновская обл., с. Енганаево Чердаклинского района.

Координаты: N 54° 25.820' E 048° 53.570'

Материал: серый известняк.

Размеры: 19×44–50×71 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи, сохранность фрагментарная. Верхняя часть памятника утрачена.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
[تاریخ حیات]	1	... [по летоисчислению в семь]-
... جور [جرم] جال	2	сот [двадцатом] году ...
ات	3	было

№ 55

Эпиграфический памятник дочери Исмагила



Место расположения: РТ, с. Таутермень Пестречинского района.

Координаты: N 55°45.378' E 050° 09. 771'

Материал: серый известняк.

Размеры: 21×75×130 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, написанная почерком куфи, сохранность неполная. Форма верхней части прямоугольная с выемчатой с килевидной аркой с плечиками.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
أَلْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
اسماعيل يوّارى	2 Военный муж Исмагил
..... هَيْرَى	3 дочь
..... كمال مار	4 Камал
..... رحمه	5 [Да обрадует её Аллах Своей бесконечной милостью].

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 37;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 483, фото 5.

№ 56

Эпиграфический памятник сыну Алхамада, Ахаджу
(фрагмент)



Место расположения: Самарская обл., с. Батрак (Зерносовхоз).

Материал: серый известняк.

Размеры: 76×92 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Верхняя и нижняя части не сохранились.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
... [كل نفس ذائقة الموت ثم	1 Каждая душа вкусит смерть, после [вы]
الينا ترجعون]	2 вернетесь к Нам.
احج اول الحمب	3 Алхамада сын Ахадж, [его]
بلوك الله ر	4 надмогильный знак. Аллах
حمة طنط]	5 да помилует, если Всевышнему будет угодно.
م انا ...	6

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 50.

№ 57

Неатрибутированный эпитафический памятник
(фрагмент, верхняя часть)



Место расположения: РТ, г. Казань, Государственный музей Республики Татарстан.

Материал: серый известняк.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная, написанная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная с врезанной килевидной аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. Нижняя часть не сохранилась.

На лицевой стороне:

	Текст	Перевод
	هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1 Он живой, который не умирает и все живущее умрет.,
	هذه روضة ... الكريمة المستورة	2 Этот сад ...щедрой, целомудренной
	.....	3

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 8, оп. 1, ед. хр. 62 (фото № 15). Альбом фотографий по болгаро-татарской эпитафике. Часть I. Составитель Н.Ф. Калинин;

Юсуфов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 49.

№ 58

Эпиграфический памятник сыну Алмуша



Место расположения: Республика Башкортостан, с. Красный Ключ Чишминского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 29×64×200 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная, написанная почерком куфи, сохранность неудовлетворительная. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает,
و [كل حى سيموت ال]	2 и [все живущее умрет. Ал]-
مؤ[ش] أول ... بلوى	3 му[ша] сы[на ... памятник]
كُ [رحمه الله عليه رحمه]	4 [да обрадует его Аллах Своей бесконечной
وا[سعه دنيا دان سفر] طنذ	5 ми[лостью, из мира пересе]лил-
وي تاريخ	6 ся. По летоисчислению
.....	7
..... [ا]بح	8 [м] есяца
..... [شوال]	9 [Шавваля]

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 9;
ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 495 (фото № 2).

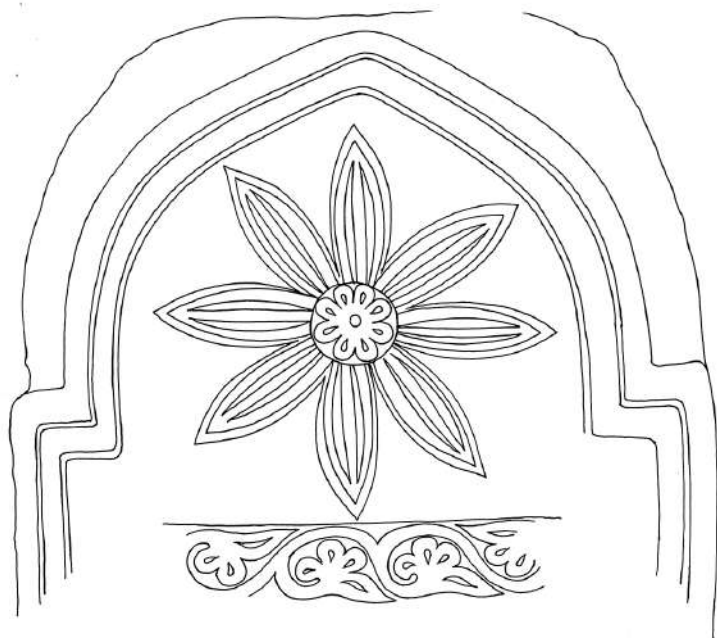
№ 59
Неатрибутированный эпитафический памятник
(фрагмент, верхняя часть)



Место расположения: РТ, г. Казань, Государственный музей Республики Татарстан.

Материал: серый известняк.

Описание: Резьба рельефная. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмиконечная розетка. Нижняя часть не сохранилась.



№ 60

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, с. Сухие Курналы Алексеевского района.

Координаты: N 55° 08.809' E 50° 01.759'.

Материал: серый известняк.

Размеры: 19×38×69 см.

Описание: Эпиграфический памятник представляет собой вертикально установленную четырехстороннюю плиту с килевидным завершением. Исходя из визуально-текстологического анализа находящихся в непосредственной близости эпитафийных памятников, можно предположить, что камень был установлен примерно в 1315–1330 гг. Надмогильная плита лишена какого-либо декора. Текст выполнен врезанным полукружьем, использованы стилизованные коранические изречения. Из-за значительных повреждений имя, а также другие данные, касающиеся жизни и смерти покойного не установлены. Одним из первых камень был зафиксирован известным татарским археографом С. Вахиди, введен в научный оборот историком Г.В. Юсуповым и Ф.С. Хакимзяновым.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
الحكم لله	1	Суд принадлежит
العلى الكبير كل	2	Всевышнему, Великому ¹ .
نفيس ذائقة ال	3	Каждая душа вкусит смерть,
موت ثم الينا تر	4	после вы вер-
جعون ...	5	нетесь к Нам, ...

Литература:

Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. Казань: ИЯЛИ, 2017. Вып. 4. С. 82–86;

Юсупов Г.В. Отчет об исследовании эпиграфических памятников в закамских районах ТАССР в 1962–1963 гг. «Научный архив ИЯЛИ КФАН СССР», ф. 72, с. 7–8 (перевод и текст);

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 164–165; Коры Корнәле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. Казан, 2018. Б. 23;

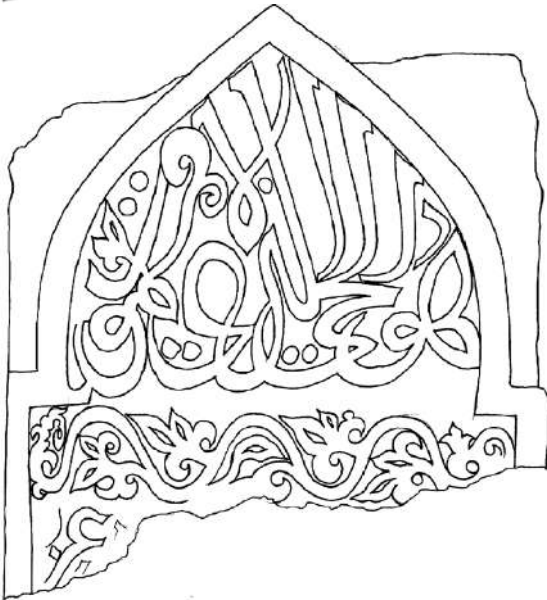
Сайт Центра письменного наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. <http://miras.info/projects/musulmanskie-epigraficheskie-pamyatniki-tatar/monuments/78-nadmogilnyj-pamjatnik-1-s-suhie-kurnali.html> (Дата обращения: 19.04.2021);

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 (фонд С. Вахиди), оп. 1, ед. хр. 58.

¹ Сура «Ганкабут», 57 аят.

№ 61

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, Музей истории татарской государственности, Казанский кремль.

Материал: белый известняк.

Дата: конец XIII – начало XIV в.

Размеры: 19×62×64 см.

Описание: Язык арабский, шрифт сульс рельефный. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками, в тимпане кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном мотив виноградной лозы с крутыми изгибами стебля. На оборотной стороне круговой орнамент. Сохранилась верхняя часть. Нижняя часть находилась на южной стороне фундамента церкви Успения. Памятник обнаружен в сентябре 1980 г. Дж. Мухаметшиным.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает,
.....	2 [и все живущее умрет].

№ 62

Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: Самарская область, с. Смолькино Сызранского района.

Координаты: N 53°27.052', E 048°08.055'.

Размеры: 24–31×40×90 см.

Описание: Надмогильный памятник зафиксирован на краю села, на Приволжской возвышенности. Стела прямоугольной формы со стрельчатым навершием. В основе материала изготовления лежит кварц. На это указывает и расположение кварцевых отложений в этой местности. Автор не установлен. По архитектурной форме, манере исполнения, художественному оформлению имеет схожесть с аналогичными камнями времен Золотой Орды. Сохранность: плохая, надписи выщерблены, текст утрачен полностью. Эту стелу православные местные жители называют «Бабайкой». Памятник обнаружен 17 июня 2019 года И. Гумеровым и В. Усмановым во время научно-полевых исследований.

Литература:

Сайт Центра письменного наследия ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ. <http://miras.info/projects/musulmanskie-epigraficheskie-pamyatniki-tatar/monuments/383-neatributirovannyj-nadmogilnyj-pamjatnik-1-s-smolkino-kemg-kuelgany-bilgesez-kaber-tashy-1-smolkino-avyly.html> (Дата обращения: 20.11.2021)



Место расположения: РТ, с. Старый Ашит Арского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 21×60×80 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком насх. Форма верхней части стрельчатая, в тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى	1 Он живой, который не умирает,
لا يموت و كل حى پيموت	2 и [все живущее умрет].
[ب]لغار تظر اول صالح	3 Булгар-Татара ¹ сын Салиха,
زيارة رحمة الله عليه رحمة	4 место его погребения. Да обрадует его Аллах Своей
واپسعه فانى دنياران	5 бесконечной милостью. Из мира тленного
[كوال]... باقى احرة بطوى	6 в мир вечности лег.
تاريخ جيات جور	7 По летоисчислению семьсот
... و ج جال محرام	8 ... третьем году, месяца Мухаррам
ايح بلح كوان ات	9 пятого дня было.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 31;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 478, фото 34.

¹ В прочтении Г. Юсупова: *Булгарского Тотая сын Салих*.

№ 64

Эпиграфический памятник сыну Йака, Иману



Место расположения: РТ, с. Ст. Ромашкино Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком насх. Форма верхней части прямоугольная с повреждениями.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى	1 Суд принадлежит Аллаху
أكبير ياك	2 Всевышнему. Йака
اول ائمان	3 сына, Имана
بلى ك رحمة	4 надмогильный знак.
الله عليه رحمة	5 Да будет милость
وسعه	6 обширною.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 182–183.

№ 65

Эпиграфический памятник дочери Татар-Балтука, Хаджаме



Место расположения: РТ, с. Б. Атрясы Тетюшского района.

Материал: серый известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи, сохранность удовлетворительная. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله	1 Суд принадлежит Всевышнему,
العلی اکبیر	2 Великому.
طَطَّرَ بِلْتُوك	3 Татар-Балтука
هیر حَجَمَ بِلْتُوی	4 дочь Хаджама, [её] памятник.
كُ رَحْمَةُ اللّٰه	5 Да обрадует её Аллах
عَلِيه رَحْمَةً وَسِعَةً	6 Своей бесконечной милостью

Литература:

Булатов А.Б. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока, XVI. М.-Л.: Наука, 1963. С. 56–71;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 41.

№ 66

Эпиграфический памятник сыну Алыба, Савану



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Материал: известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане восьмилепестковая розетка. Эстампаж хранится в Национальном музее РТ.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى أكبر	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
أبم اول آلب أول خوم	2 Адама сын Алыб [его сына] хум
پسُونُ بلوىكُ رَحْمَةً	3 Савана памятник, да обрадует его
الله عليه رَحْمَةً وَسِعَةً	Аллах Своей бесконечной милостью,
وَفَات بَلَط...	скончался

№ 67

Эпиграфический памятник дочери Сураджи, Афаху



Место расположения: РТ, близ села Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ	1 Именем Аллаха Милостивого,
الرَّحِيمِ الْحَكِيمِ	2 Милосердного. Суд
اللَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ كُلِّ	3 принадлежит Всевышнему, Великому. Каждая
نَفْسٍ ذَائِقَةِ الْمَوْتِ	4 душа вкусит смерть,
ثُمَّ الْيُنَا تُرْجَعُونَ بِئْسَ	5 после [вы] вернетесь к Нам. Сура-
جَ هَيْرٍ أَفْحَ بُلُوْىْ كَ	6 джи дочь Афах, [ее] памятник.
رَحْمَةً اللَّهُ	7 Да будет милость Всевышнего.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 32;

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 484, фото 21;

Ғадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенең ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 120.

Эпиграфический памятник сыну Гали-Йувари



Место расположения: РТ, близ села Исляйкино Чистопольского района.

Материал: известняк.

Описание: Язык арабский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с врезанным декором.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
على يوارى	1	Гали-Йувари
... اول	2	сына, ...
يوارى...	3	йувари ...
هو الحى الذى لا يموت و	4	Он живой, который не умирает и
كل حى سيموت كل نفس	5	все живущее умрет. Всякая душа
ذايقة الموت ثم الينا تر	6	вкусит смерть, после к Нам [вы] вер-
جعون وعلى ...	7	нетесь и ...
...	8	.....
... الصلوة ...	9	... молитву ...

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. С. 186.

№ 69
Эпиграфический памятник Алыбтаю



Место расположения: РТ, близ села Исляйкино Чистопольского района.

Материал: известняк.

Размеры: 23×55×155 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части не определяется, сохранился лишь нижний осколок.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд принадлежит Всевышнему, Великому.
صاتلمش اول اوجيح	2 Сына Сатылмуша Уджиха, [его]
اول البطي بلويك	3 сына Алыбтая надмогильный знак.
رحمة الله عليه رحمة واسعه	4 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной 5 милостью.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 176–177 .

№ 70

Эпиграфический памятник Урум-Мухаммаду



Место расположения: РТ, с. Салтыганово Камско-Устьинского района.

Материал: известняк.

Размеры: 20×46×70 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части не определяется, сохранился лишь нижний осколок.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بیل اول اړم مُحَمَّد	1 ... сына, Урум-Мухаммада
بَلُوِيكُ رَحْمَةُ	2 надмогильный знак. Да обрадует его
الله عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَاِسْبَعَةٌ	3 Аллах Своей бесконечной милостью.
دُنْيَا رَانَ يَنْفَرُ طَنْرُوى	4 Из мира ушел:
تَارِيخِ جِيَاتِ حُورِ	5 по летоисчислению семьсот
ذالْقَعْدِ ...	6 ...в месяце Зулька‘да ...

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 154–155 .

№ 71

Эпиграфический памятник Амряджу



Место расположения: РТ, с. Кулганы Апастовского района.

Материал: известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. Форма верхней части не определяется, сохранился в неполном виде.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله الجلى	1 Суд принадлежит Всевышнему,
الكبير امير هر	2 Великому. Амира дочь,
امرج زيارتى	3 Амрядж, [её] место погребения.
رحمه الله عليها	4 Да обрадует её Аллах Своей
رحمه واسعه	5 бесконечной милостью.

Литература:

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 180–181.

№ 72

Эпиграфический памятник дочери Табача, Сары



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 14×58×88 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на насх. Форма верхней части полукруглая. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
و الحكم لله العلى	1 Суд принадлежит Всевышнему,
الكبير و كل نفس	2 Великому. Всякая душа
ذايقة الموت ثم الينا	вкусит смерть, после
ترجعون طَبَاح هير	3 (вы) вернетесь к Нам. Табача дочери
پسار بلوىك	Сары надмогильный знак.
رحمه رحمةً واپسعةً	4 Да обрадует её Аллах
	Своей бесконечной милостью.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 34;

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенеч ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 118.

№ 73

Эпиграфический памятник дочери Самана, Джаухару



Место расположения: РТ, с. Тат. Кирмени Мамадышского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 14×58×88 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на насх. Форма верхней части полукруглая. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1 Именем Аллаха Милостивого, Милосердного.
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	2 Всякая душа вкусит смерть,
ثُمَّ إِلَيْنَا تَرْجَعُونَ	3 после [вы] вернетесь к Нам.
بِسْمَانَ هَيْرِ جَوَهْرٍ	4 Самана дочь Джаухар, [ее]
بَلْوَى كُتِّ	5 памятник.

Литература:

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 35;

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенәң ташъязма истәлекләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Б. 121.

№ 74

Эпиграфический памятник сыну Исмагила



Место расположения: РТ, с. Старое Ромашкино Чистопольского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 20×52×90 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального декора не имеется.

На лицевой стороне:

Текст		Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1	Он живой, который не умирает
علم اسماعيل	2	... Исмагил-
... اول الامر بلم بلوك	3	алима сына, ал-Амир Булюма, надмогильный знак.
رحمه لله عليه	4	Да обрадует его Аллах Своей
رحمه واسعه	5	бесконечной милостью.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 170–171 .

№ 75

Эпиграфический памятник дочерей Гусмана ал-Булгари,
Шекер-илчи и Джакар-Алти



Место расположения: РТ, с. Тат. Шапкино Алькеевского района.

Материал: серый известняк.

Размеры: 23×60×160 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная с врезанной стрельчатой аркой с плечиками, в тимпане кораническая формула. На боковых сторонах имеется каллиграфический декор.

На лицевой стороне:

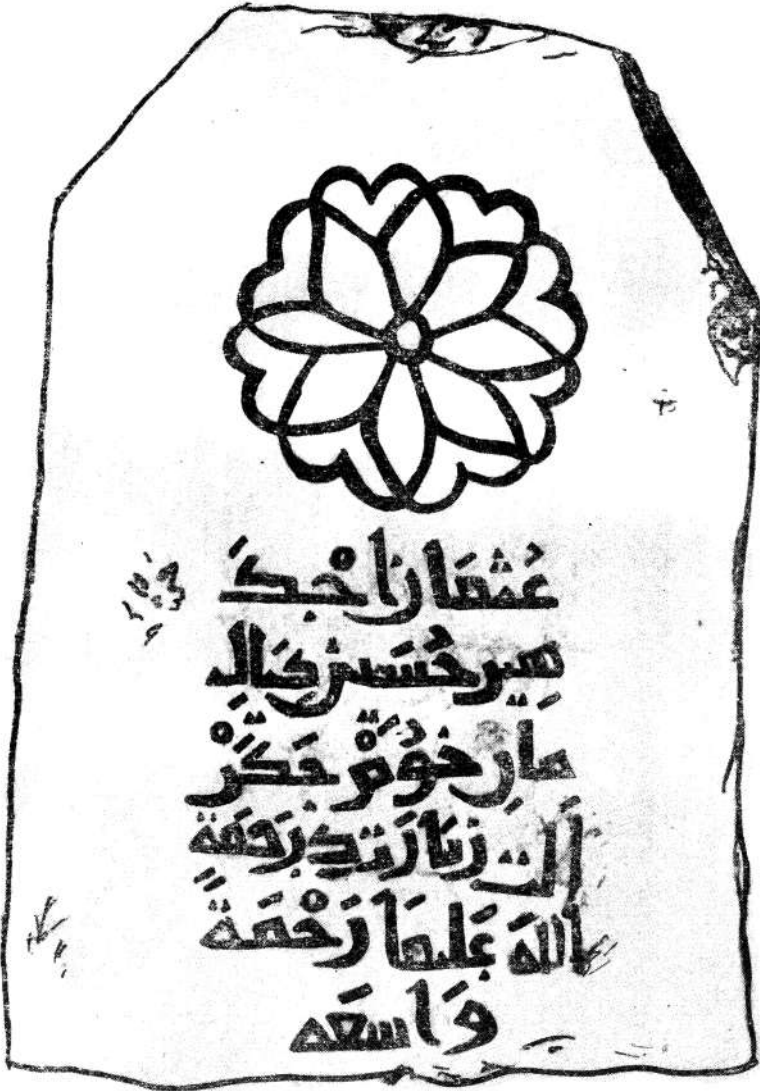
	Текст	Перевод
	هو الحى الذى لا يموت	1 Он живой, который не умирает.
	هذه روضة مستورة	2 Этот сад целомудренной,
	المطهرة الصالحة الصائنة الطيفة	3 религиозной, благочестивой, заботливой, милостивой
	شكر الجى بنت عثمان البلغاري	4 Шекер-илчи, дочери Гусмана ал-Булгари.
	الهم ارحمها رحمة واسعة توفيت	5 Да обрадует его Аллах Своей бесконечной милостью. Она отдалась
	الى رحمة الله تعالى فى اليوم الرابع و العشرين	6 милости Аллаха Всевышнего в двадцать четвертый день.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 158–159

№ 75

(Оборотная сторона, эстампаж)



Место расположения: РТ, с. Кулганы Апастовского района.

Материал: известняк.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
عُثْمَانُ أَجْكُ	1 Гусман-Аджка
هَيْرُ حُسَيْنِ عِيَالِ	2 дочери, жены Хусаина,
مَارْخُومُ جَكْرُ	3 ...покойная Джакар-
أَلْتِ زِيَارَتِي رَحْمَةً	4 Алти место погребения.
اللَّهُ عَلَيْهَا رَحْمَةً	5 Да обрадует её Аллах Своей
وَأَسْعَهُ	6 бесконечной милостью.

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. М.: Наука, 1978. С. 160–161.

ЛИТЕРАТУРА

Монографии и статьи

Булатов А.Б. Булгарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. Правобережье Волги // Эпиграфика Востока, XVI. – М.-Л.: Наука, 1963. – С. 56–71.

Булатов А.Б. Эпитафические памятники Закамья // Ученые записки НИИЯИИЭ. – Чебоксары, 1967. – С. 198–215.

Валеев Ф.Х. Татарское декоративное искусство (XVIII – начало XX в.): истоки и традиции: монография / Ф.Х. Валеев; [науч. ред. и авт. предисл. Г.Ф. Валеева-Сулейманова]. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2020. – 219 с.

Гайнетдинов А.М. Арча районы эпитафик истәлекләре. – Казан: ТР ФА Ш. Мәржани исем. Тарих институты, 2016. – 456 б.

Гайнетдинов А.М. Яшел Үзән районы эпитафик истәлекләре. – Казан: ТР ФА Ш.Мәржани исем. Тарих институты, 2019. – 226 б.

Духовное наследие: поиски и открытия / под ред. И.Г. Гумерова. – Казань: ИЯЛИ, 2017. – Вып. 4. – 280 с.

Золотая Орда и Причерноморье. Уроки Чингисидской империи: каталог выставки / Гос. Эрмитаж. – М.: Фонд Марджани, 2019. – 504 с.: ил. – Тит. л. парал. рус., англ., татар.

Коры Көрнәле авылы тарихы / Төз.: И.Г. Гумеров, В.М. Усманов. – Казан, 2018. – 148 б.

Малов С.Е. Булгарские и татарские эпитафические памятники // Эпиграфика Востока. – М.-Л., 1947. – Вып. I. – С. 38–45.

Малов С.Е. Булгарская и татарская эпитафика // ЭВ. – М.-Л., 1948. – Вып. II. – С. 41–48.

Мәрданов Р., Гадиев И. Ямәширмәнәң ташъязма истәлекләре // Биектау хәбәрләре. – 2018. – № 26. – Б. 6–7.

МИРАС – НАСЛЕДИЕ. Том 1. Татарстан – Крым. Город Болгар и изучение татарской культуры в Татарстане и Крыму в 1923–1929 годах: в 3 т. / сост. и отв. ред.: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдинов. – ООО «Астер Плюс», 2016. – 580 с. / ООО «Астер Плюс», 2016. – 572 с. / ООО «Астер Плюс», 2017. – 720 с.

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпитафика города Болгара / МИРАС – НАСЛЕДИЕ. Том 1. Татарстан – Крым. Город Болгар и изучение татарской культуры в Татарстане и Крыму в 1923–1929 годах : в 3 т. / Сост. и отв. ред.: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдинов. – ООО «Астер Плюс», 2016. – 580 с. / ООО «Астер Плюс», 2016. – 572 с. / ООО «Астер Плюс», 2017. – 720 с. – С. 378.

Рәхим Г., Газиз Г. Татар әдәбияты тарихы. Беренче жилд. Борынгы дәвер. 2 нче бүлек. – Казан: Татарстан Совет Социалистик Жәмһүриятенәң дәүләт нәшр., 1923. – 246 б.

Усманов В.М. Татар ташъязма ядкярләре. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап (Каталог). – Казан, 2019. – 428 б.: рәс. белән.

Фейзханов Хусейн. Три надгробных Булгарских надписи (с 3-мя таблицами снимков) // Известия Императорского археологического общества. Т. 4. – СПб., 1863. – С. 395–404.

Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских булгар. – М.: Наука, 1978. – 208 с.

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. – М.: Наука, 1987.

Хужин Ф. Болгар иле һәм аның шәһэрләре: ачышлар, табышлар, фаразлар. – Казан: Казан: РИЦ «Школа», 2005. – 228 б.

Гадиев И.Г., Мәрданов Р.Ф. Мамадыш төбәгенә ташъязма истәлекләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. – 199 б.

Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. – М.: Наука, 1984. – 464 с.

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960.

Tekin T. Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. (Kitabe № 2).

Архивные материалы

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 53 (фонд С. Вахиди), оп. 1, ед. хр. 58.

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, фонд Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 478.

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, ф. 8, оп. 1, ед. хр. 62. Альбом фотографий по болгаро-татарской эпиграфике. Часть I. Составитель Н.Ф. Калинин.

СОДЕРЖАНИЕ

Неатрибутированный эпитафический памятник	4
Эпитафический памятник сыну Мир-Махмуда, Хасанбеку	6
Эпитафический памятник Алтун Буртеку	8
Эпитафический памятник дочери Ахмада, Камалу	10
Эпитафический памятник сыну Мухаммада	12
Эпитафический памятник дочери Рамазана, Зубейде	14
Неатрибутированный эпитафический памятник	16
Эпитафический памятник сыну Кимчака, Ал-Хамаду	18
Эпитафический памятник сыну Гусмана, Ибрахиму ас-Сувару	20
Неатрибутированный эпитафический памятник	22
Эпитафический памятник [Саумар]	24
Эпитафический памятник дочери Арджава, Айю	26
Эпитафический памятник [Шахид]у Хаджи	28
Эпитафический памятник Йахаму	30
Неатрибутированный эпитафический памятник	32
Эпитафический памятник сыну Гусмана, Гайсе	34
Эпитафический памятник сыну Хусаина, Гумару	36
Эпитафический памятник Ахмаду	38
Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент, нижняя часть)	40
Эпитафический памятник сыну Йусуф-хаджи, Хусейну	42
Эпитафический памятник сыну Масгуда, Махмуду	44
Эпитафический памятник сыну Йусуфа, Мухаммаду	46
Эпитафический памятник дочери Захраша	48
Неатрибутированный эпитафический памятник	50
Эпитафический памятник сыну Гумар-бека, Хусейн-беку	52
Эпитафический памятник дочери Мамата, Марджан	54
Эпитафический памятник Хасану	56
Эпитафический памятник сыну Кюкедже, Адаму	58
Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент эстампажа нижней части эпитафия)	60
Эпитафический памятник дочери Рамазана	62
Неатрибутированный эпитафический памятник	64
Эпитафический памятник дочери Ракийаджа, Агмашу	66
Эпитафический памятник сыну Минаджа	68
Неатрибутированный эпитафический памятник	70
Эпитафический памятник сыну Мамдуха	72
Эпитафический памятник сыну Кутлугбека, Кутлуг-Тимиру	74
Эпитафический памятник сыну Сулеймана	76
Эпитафический памятник сыну [Джабура], Туктару	78
Эпитафический памятник сыну Кутлуга, Туйджи	80

Эпиграфический памятник дочери Мэчкэ	82
Эпиграфический памятник сыну Ашана, Алыбу.	84
Эпиграфический памятник сыну Габдельджаббара, Габдельмулюку	86
Эпиграфический памятник сыну Ибрахима, Исхаку	88
Эпиграфический памятник сыну Шаиха, Йусуфу	90
Эпиграфический памятник сыну Мухиса, Талибу	92
Эпиграфический памятник дочери Хуалджи, Йалу	94
Эпиграфический памятник сыну Йуркуча, Ар-Ходжи	96
Эпиграфический памятник сыну Атрача, Будасу	98
Эпиграфический памятник дочери Усмана, Хармасу	100
Неатрибутированный эпиграфический памятник	102
Неатрибутированный эпиграфический памятник	104
Эпиграфический памятник сыну Шаба-Билека (фрагмент).	106
Эпиграфический памятник сыну Байкары, Инабеку.	108
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент, нижняя часть).	110
Эпиграфический памятник дочери Исмагила	112
Эпиграфический памятник сыну Алхамада, Ахаджу (фрагмент).	114
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент, верхняя часть)	116
Эпиграфический памятник сыну Алмуша	118
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент, верхняя часть)	120
Неатрибутированный эпиграфический памятник	122
Неатрибутированный эпиграфический памятник	124
Неатрибутированный эпиграфический памятник	126
Эпиграфический памятник Салиху	128
Эпиграфический памятник сыну Йака, Иману.	130
Эпиграфический памятник дочери Татар-Балтука, Хаджаме	132
Эпиграфический памятник сыну Алыба, Савану	134
Эпиграфический памятник дочери Сураджи, Афаху	136
Эпиграфический памятник сыну Гали-Йувари.	138
Эпиграфический памятник Алыбтаю	140
Эпиграфический памятник Урум-Мухаммаду	142
Эпиграфический памятник Амряджу	144
Эпиграфический памятник дочери Табача, Сары	146
Эпиграфический памятник дочери Самана, Джаухару	148
Эпиграфический памятник сыну Исмагила	150
Эпиграфический памятник дочерей Гусмана ал-Булгари, Шекер-илчи и Джакар-Алти.	152
ЛИТЕРАТУРА	158

ТАТАРСКАЯ ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв.

Книга вторая

Корректор *Д.Р. Галиуллина*
Компьютерная верстка *Н.Т. Абдуллиной*
Дизайн обложки *А.Б. Шляпкина*

Подписано в печать 22.12.2021.
Формат 60×84 1/16. Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная.
Усл.-печ. л. 9,3. Уч-изд. л. 8. Тираж 200 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен в Институте языка, литературы
и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ
420111, Казань, ул. К. Маркса, 12

Издательство Академии наук Республики Татарстан
420111, Казань, ул. Баумана, 20